

Содержание

Введение.....	5
Глава I. Теоретические аспекты перевода экономического текста и особенности профессиональной коммуникации.....	8
1.1. Экономическая лингвистика.....	8
1.2. Профессиональная коммуникация и компетентность в экономике.....	18
1.3. Коммуникационные аспекты изучения экономического текста.....	22
1.4. Перевод экономических текстов.....	26
1.4.1 Понятие и виды экономического перевода.....	26
1.4.2 Особенности экономического перевода.....	28
Глава II. Особенности английских текстов экономической направленности и их переводов.....	43
2.1. Техника перевода экономического текста.....	43
2.2. Общий профессионально-смысловой анализ текста.....	44
2.3. Выделение опорно-ключевых терминов.....	50
2.4. Экспертиза понятийно-смысловой стороны терминов. .	54
2.5. Использование метода передачи смысла путём разъяснения.....	59
2.6. Анализ лексико-грамматических и синтаксических трудностей и окончательная редакция текста.....	75
Заключение.....	86
Список использованных источников.....	91
Приложение.....	97

Введение

Одной из характеристик настоящего времени является глобализация, которая сопровождается взаимопроникновением экономик разных государств. Экономическое взаимодействие требует преодоления разного рода барьеров - не только политических, юридических, таможенных, но и коммуникативных. Потому в сфере экономики возникает необходимость разработки принятого в международном масштабе терминологического фонда и создания лексикографических источников, содержащих качественный перевод экономических терминов.

Кроме того, экономическая отрасль постоянно развивается, ее формы и содержание трансформируются. Данные процессы вызывают изменения и в лексическом составе, обслуживающем речевое взаимодействие коммуникантов экономического сектора.

Таким образом, актуальность исследования обусловлена постоянным развитием экономической отрасли, а значит трансформацией обслуживающих ее фонда лексических единиц, необходимостью качественного перевода экономических терминов, поиска эквивалентных соответствий в языке оригинала и языке перевода текстов экономической тематики.

Целью работы является выявление особенностей перевода текстов экономической направленности.

Объект исследования - тексты экономической тематики.

Предмет работы – особенности перевода текстов экономической направленности с английского языка на русский.

Исходя из цели работы, было выделено несколько задач:

- 1) изучить понятие экономической лингвистики;
- 2) проанализировать профессиональную коммуникацию и компетентность в экономике;
- 3) рассмотреть коммуникационные аспекты изучения экономического текста
- 4) изучить перевод экономических текстов, его понятие и виды, особенности перевода;
- 5) рассмотреть технику перевода экономического текста;
- 6) провести общий профессионально-смысловой анализ текста;
- 7) выделить опорно-ключевые термины;
- 8) провести экспертизу понятийно-смысловой стороны терминов;
- 9) использовать метод передачи смысла путём разъяснения;
- 10) проанализировать лексико-грамматические и синтаксические трудности и окончательную редакцию текста.

Экономические тексты, а также их термины, функционирующие в текстах различной тематики, уже не раз становились объектом специального рассмотрения. Терминосистема экономических текстов в переводческом аспекте рассматривалась С.А. Фроловой (2012), Ж.В. Лесниковым (2010) Т.С Шулюкиной (2014) и др. Новизна работы состоит в том, что впервые предпринимается попытка

установить корреляционные связи между моделями образования многокомпонентных терминов экономической тематики и способами их перевода с английского языка на русский.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что ее результаты вносят определенный вклад в терминоведение, могут быть использованы в обобщениях специалистов по вопросам теории перевода.

Практическая ценность работы состоит в том, что ее результаты могут быть использованы в практике перевода текстов экономической тематики, учтены при переводе терминов с английского языка на русский.

Материал исследования включал в себя 40 англоязычных экономических текстов и эквивалентных текстов на русском языке. В качестве источников материала исследования использовались статьи ежемесячного научно-популярного журнала «Harvard Business Review», посвященного различным вопросам управления бизнесом, а также энциклопедические словари, двуязычные специализированные словари, и Интернет-ресурсы, обслуживающие экономическую отрасль.

Теоретической основой исследования послужили работы зарубежных и отечественных авторов, посвященные различным аспектам переводоведения (Л.С. Бархударов, Ж. Дарбельне, Ж.-П. Вине, В.Н. Комиссаров, Р.Ф. Пронина, Я.И. Рецкер), а также работы по проблемам функционирования терминосистем (М.М. Глушко, А.А. Реформатский, Д.Э. Розенталь и М.А. Теленкова), а также

В работе использовались следующие методы: метод сопоставительного анализа, который применялся для сопоставления англоязычных терминов и их русскоязычных эквивалентов, метод сплошной выборки для отбора терминов в анализируемом текстовом материале, метод количественного подсчета.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Во введении обосновывается актуальность исследования, формулируются цель и задачи работы, указываются объект, предмет, материал, источники и методы исследования.

В первой главе рассмотрено понятие экономической лингвистики, проанализирована профессиональная коммуникация и компетентность в экономике, рассмотрены коммуникационные аспекты изучения экономического текста, изучен перевод экономических текстов, его понятие и виды, особенности.

Во второй главе осуществляется описание источниковой базы исследования, дается общая характеристика терминам, функционирующим в анализируемом материале. Осуществляется экспертиза понятийно-смысловой стороны терминов; использован метод передачи смысла путём разъяснения, проанализированы лексико-грамматические и синтаксические трудности. Даются рекомендации практикующим специалистам по переводу текстов экономической тематики с английского языка на русский.

В заключении представлены результаты исследования.

Глава I. Теоретические аспекты перевода экономического текста и особенности профессиональной коммуникации

1.1. Экономическая лингвистика

Начало XXI века характеризуется повышенной заинтересованностью ученых к когнитивной и дискурсивной лингвистике, а именно активизацией языковедческих поисков в изучении дискурса и его типов с коммуникативно-прагматической точки зрения.

Многочисленное количество лингвистических работ посвящено исследованию дискурса, однако среди ученых до сих пор нет единства относительно трактовки этого понятия, поэтому эта проблема является актуальной.

Изучение дискурса осуществляется в научных исследованиях зарубежных и отечественных языковедов (М. Coulthard, G. Cook, N. Fairclough, В. Карасик, Н. Макаров, Ф. Бацевич, Л. Безуглая, Е. Бондаренко, В. Морозова, И. Фролова, В. Лукьянец, К. Серажим и др.).

Отсутствие единого мнения относительно трактовки дискурса и заинтересованность специалистов различных отраслей указывают на релевантность этого явления. В частности, нидерландский лингвист Теун ван Дейк утверждает: «Чаще всего понятие, что наиболее расплывчато и трудно поддается определению, становится наиболее популярными. Дискурс – одно из них» [7].

Одно из главных мест в лингвистике начала XX в. занимает такое сложное и многогранное явление как

дискурс. Войдя в лингвистику в начале 50-х г. XX в., термин дискурс остается до сих пор актуальным и до конца не изученным понятием [21, с. 126].

Термин «дискурс» (франц. discours, англ. discourse) получил широкое освещение в начале 70-х г. XX в. Однако следует отметить, что общепринятого подхода к пониманию данного термина, который смог бы объединить в себе все существующие ситуации его применения, к сожалению, в научной литературе до сих пор не существует. Так, например, во французском языке он означает динамическую речь, в немецком языке имеет значения: лекция, речь, беседа либо диалог [17; 3]. Гуманитарные науки, прямо и опосредованно изучающие особенности языка, наделяют понятие дискурса разными смыслами. Тем не менее, в лингвистике все более утверждается выдвинутое культурологом П.М. Фуко представление о дискурсе, как о совокупности всего вышесказанного и произнесённого [цит. по: 38].

А.А. Кибрик и П.О. Паршин рассматривают понятие «дискурс» как:

1) речь, «вписанную в коммуникативную ситуацию и в силу этого как категорию с более отчетливо выраженным социальным содержанием по сравнению с речевой деятельностью индивида»;

2) способ говорения – какой или чей дискурс, так как исследователей интересует не дискурс вообще, а его конкретные разновидности, задаваемые широким набором параметров: чисто языковыми отличительными чертами, стилистической спецификой, т.е. в данном понимании – это

стилистическая специфика вместе со стоящей за ней идеологией;

3) особый идеальный вид коммуникации, осуществляемый в максимально возможном отстранении от социальной реальности, традиций, авторитета, коммуникативной рутины и т.п. [26; 35].

При изучении дискурса возникает вопрос о его классификации, т.е. о том, какие типы и разновидности дискурса существуют. Самое главное разграничение в этой области – это противопоставление устного и письменного дискурсов. Данное разграничение связано с каналом передачи информации: при устном дискурсе используется акустический канал, при письменном – визуальный [20].

Помимо двух фундаментальных разновидностей дискурса – устной и письменной, на наш взгляд, необходимо упомянуть и мысленную. В силу отсутствия легко наблюдаемых проявлений мысленный дискурс исследован гораздо меньше, чем устный и письменный. Так, одно из наиболее известных исследований мысленного дискурса или по традиционной терминологии – внутренней речи, принадлежит Л.С. Выготскому [цит. по: 20].

Более частные различия между разновидностями дискурса описываются с помощью понятия жанра. Следует отметить, что данное понятие первоначально использовалось в литературоведении для различия таких видов литературных произведений, как, например, новелла, эссе, повесть, роман и т.д. М.М. Бахтин и ряд других исследователей предложили более широкое понимание термина «жанр», распространяющееся не только на литературные, но и на

другие речевые произведения (Бахтин, 2005; Смирнова, 2007; и др.). В настоящее время понятие жанра используется в дискурсивном анализе достаточно широко, однако, исчерпывающей классификации жанров не существует, но в качестве примеров нам представляется возможным назвать бытовой диалог (беседу), рассказ (нарратив), инструкцию по использованию прибора, интервью, репортаж, доклад, политическое выступление, проповедь, стихотворение и роман. Жанры обладают некоторыми достаточно устойчивыми характеристиками. Например, рассказ, во-первых, должен иметь стандартную композицию (завязку, кульминацию и развязку) и, во-вторых, обладать некоторыми языковыми особенностями: так, рассказ содержит каркас из упорядоченных во времени событий, которые описываются однотипными грамматическими формами (например, глаголами в прошедшем времени) и между которыми есть связующие элементы (типа союза потом) [20].

М.А. Халлидей характеризует дискурс через параметры «участники», «тема», «способ». Под темой дискурса автор понимает сферу социального взаимодействия, в которой участники оперируют языком как основным инструментом сотрудничества. Участники дискурса, в свою очередь, рассматриваются в совокупности со всеми статусными и ролевыми задачами, социально значимыми отношениями, в которые они вовлечены. Способ дискурса есть собственно функция, выполняемая через употребление языка для достижения тех или иных целей; это формально-содержательная организация текста, канал его репрезентации «письменный» или «устный», его

коммуникативная (иллокутивная) цель (побуждение, убеждение, объяснение) [41].

Проведённый нами обзор теоретической литературы позволил выявить наиболее часто встречающиеся в современных лингвистических трудах типы дискурсов, а именно: педагогический, политический, критический, военный, религиозный, экономический, научный, учебный, публицистический, рекламный и др. Поскольку объектом и темой дискурса может быть любая область человеческой деятельности, классификационный список имеет открытый характер.

В широком смысле «дискурсом» называется особый вид коммуникации, осуществляемый в максимально возможном вовлечении в социальную реальность, традиций, авторитета и коммуникативной рутины [21].

Актуальность и повышенный интерес к изучению дискурса, в частности экономического, вызваны разрастанием информационного пространства, расширением международных связей, а также глобализацией экономических отношений, в целом. Языковые процессы становятся все более дифференцированными, что приводит к формированию новых систем понятий, связанных определенной коммуникативной направленностью и тематикой. Так, возникло понятие экономического дискурса, которое ученые до сих пор пытаются определить, классифицировать и, самое главное, выявить его основные отличительные характеристики и черты, принять его общую дефиницию [45].

Обращение к экономическому дискурсу обусловлено особым положением, которое занимает экономическая часть культуры, ее особой значимостью, которая характеризует современные общественные процессы в мире и в стране. Экономика считается важной сферой социальной жизни, «в которой на базе применения всевозможных ресурсов исполняется создание, замен, рассредотачивание и употребление товаров людской работы, складывается и каждый день развивается система производительных сил и финансовых отношений, которыми управляют различные типы финансовых законов» [28, с.158].

Экономический дискурс занимает особое положение в передовых публичных глобальных действиях. Приоритетная роль экономических проблем в решении судеб отдельных государств и мира в общем, составление новейших экономических концепций обретают отражение в явлениях языка, а именно, реализуются в изменениях в системе лексических методов выявления экономической темы [51].

Популярный экономический дискурс представляется переходным феноменом, соединяющим ряд качеств иных видов дискурса, и в то же время реализующийся равно как высказывание определенного характера, владеющий собственными особенностями. В этом виде дискурса практикуется передача познаний об отдельных экономических парадоксах, их свойствах и качествах, что роднит его с научно-популярным дискурсом, определенно, с научно-информативным подтипом. Согласно характеру языкового оформления, он близок научно-разговорному подтипу, т.е. выделяется обусловленным предметным

характером и имеет возможность изображаться равно как высказывание установленного профессиональной направленности. Тем не менее, профессиональная тема показана так, чтобы привлечь внимание любую аудиторию дилетантов [5, с.4].

Популярный экономический дискурс предполагает собой масс-медийный дискурс, осуществляемый как изложенный на бумаге документ в совокупности с прагматическими, социокультурными, психологическими и иными условиями. Данный дискурс сформулирован средствами общественной коммуникации и олицетворяет собой познавательный процесс речепроизводства, фигурирующий в социокультурном взаимодействии и отображающий систему постижения коммуникантов [44].

Степень исследования экономического дискурса неустанно растет, поскольку связано с его высокой актуальностью в современном мире, расширяется поле экономических действий, появляются новые экономические институты и направления, и, соответственно, речевые процессы и термины. Под экономическим дискурсом принято понимать все то, что связано с экономикой, в частности ее вербальными процессами, возникающими при взаимодействии участников экономической коммуникации [38, с.103]. Однако, на наш взгляд, данная трактовка представляется обобщенной, и потому необходимо проведение дальнейшего четкого объяснения данному понятию.

Следует отметить наличие двух подходов к определению экономического дискурса в работах таких современных

ученых, как: Е.Г. Петушинской, Т.А. Евтушиной, К.В. Томашевской и др. Так, первый отражает отношение к изучаемому дискурсу, как системе текстов, возникающих под влиянием различных факторов (прагматических, экстралингвистических, социокультурных и т.д.) и объединенных одной тематикой [41, с.62].

Соответственно, экономический дискурс понимается как текст/речевое произведение, отражающее концептуализацию экономических реалий в совокупности с прагматическими, экстралингвистическими, психологическими, социокультурными, когнитивными и другими факторами, необходимыми для взаимодействия людей с механизмами их сознания [41, с.63].

Е.Г. Петушинская в свою очередь полагает, что «популярный экономический дискурс представляет собой процесс создания текста в совокупности с прагматическими, социокультурными, психологическими факторами», целенаправленное социальное действие, включающее взаимодействие людей и механизмы их сознания-когнитивные процессы» [37, с.52].

Согласно второму подходу экономический дискурс представляет собой коммуникативное событие, интегративную совокупность отдельных коммуникативных актов в сфере экономики. Результатом такой дискурсивной деятельности становятся экономические тексты [16, с.153].

Следует отметить, что некоторые исследователи не выделяют для себя конкретного подхода и пытаются вывести понятие, основываясь на объединяющихся признаках. Так, например, Н.Д. Арутюнова и Е.А. Баженова в своих работах

трактуют, комплекс речевых актов в экономической сфере, а также устные и письменные тексты или их фрагменты, созданные профессионалами, неспециалистами и журналистами и отображающие реалии экономического мира [2; 4, с.83-92.]. Однако существуют и другие представления об анализируемом дискурсе. Так, В.И. Карасик не выделяет экономический дискурс в качестве отдельного вида дискурса. По его мнению, существуют только два основных вида дискурса: персональный (лично-ориентированный) и институциональный. Институциональный дискурс автор характеризует как «общение в заданных рамках статусно-ролевых отношений» [20].

По мнению ученого, общественные институты существенно отличаются друг от друга и не могут рассматриваться как однородные явления. Кроме того, они исторически изменчивы, могут сливаться друг с другом и возникать в качестве разновидностей в рамках того или другого типа. Другими словами, можно предположить, что экономический дискурс следует рассматривать как подвид институционального дискурса [20].

Так, в настоящее время ряд ученых (И.А. Кудряшов, Т.А. Евтушина и др.) придерживаются подобного мнения и предлагают, как один из типов институционального, обосновывая это тем, что он включает в себя определённые речевые акты, имеющие место в таких социальных ситуациях, которые соответствуют данному типу дискурса [16]. Другие специалисты (Е.Г. Петушинская, Е.И. Шейгал, А.П. Чудинов и др.) сопоставляют экономический дискурс с понятием

«бизнес-дискурс», «деловой дискурс» и др. [37] или же объединяют его с политическим дискурсом [13; 25].

На наш взгляд можно предположить, что данное положение дел связано с тесным взаимодействием и взаимопроникновением политики и экономики в целом, пересечением их коммуникационных процессов, а также всех речевых ситуаций, связанных с этими направлениями. В.М. Крысов отмечает, что «экономический дискурс воспринимается как единое целое, с отдельными вариациями либерального и протекционистского, рыночного и государственнического акцентов», и что современная наука всё еще не имеет полноценных научных работ по различению политического и экономического дискурсов [26, с.52].

Из вышесказанного следует заключить, что, несмотря на разные направления двух существующих подходов, их объединяет один общий аспект, а именно: экономический текст, служащий средством коммуникации в сфере экономики и обладающий определенными особенностями в зависимости от адресованности многим реципиентам и, соответственно, контекстом.

Следует отметить, что в след за А.Ю. Кланцаковой, мы понимаем, экономический дискурс как институциональный тип дискурса, при котором осуществляется процесс речепроизводства на основе определенных экономических идей.

Содержательные аспекты экономического дискурса актуализируются подобными базисными понятиями, такими как: «рынок», «деньги», «товар», «прибыль»,

«инвестирование», «экономика» и «экономическая деятельность» [21, с.130].

Так, понятие рынок трактуется как: место купли-продажи и услуг, т.е. экономические отношения между покупателями и продавцами, связанные с обменом товаров и услуг, в результате которых формируется спрос, предложения и цена [39, с.126].

При определении термина деньги мы опираемся на мнение С.И. Ожегова, определяющего деньги как «металлические и бумажные знаки, которые являются измерительной единицей при купле-продаже, а также средством платежей и предметом накоплений» [34].

Ю. Г. Евлахова и И.И. Данилова рассматривают товар как продукт труда, произведенный для купли-продажи [16, с.153].

Л.Ш. Лозовский понимает прибыль как доход от продажи товаров и услуг, которые превышают затраты на производство данных товаров и услуг [29].

И.М. Осадчая трактует понятие инвестирование как способ увеличения дохода от приобретенных ранее активов [30].

Согласно определению А.Б. Борисовой, данному в Большом Экономическом словаре (1996г.) экономика представляет собой науку о хозяйстве, способах его ведения людьми, отношениях между людьми в процессе производства и обмена товаров, закономерностях протекания хозяйственных процессов [6].

Экономическая деятельность, по мнению И.В. Ершовой это совокупность действий в разных областях экономики, в

процессе чего происходит процесс обмена материальными благами и услугами [16, с.153].

Опираясь на статью В.И. Карасика «О типах дискурса. Языковая личность: институциональный и персональный дискурс» (2014), полагаем возможным разделить экономического дискурса на следующие виды:

- 1) дискурс в сфере страхования, банковская сфера (по институциональному признаку);
- 2) дискурс обывателя в разговоре на экономическую тему и руководителя фирмы;
- 3) дискурс газетной статьи на экономическую тему, диссертации по экономике, научная статья.

Участники экономического дискурса-это ученые, занимающиеся исследованием экономики, бизнесмены, руководители предприятий, студенты экономических специальностей вузов и т.д. [22, с.30].

В свою очередь В.Я. Мыркин, изучая экономический дискурс, указывает на: сложность и неоднородность его структуры; речевые сферы экономического дискурса представлены профессиональной экономической деятельностью, на периферии которой находится непрофессиональная экономическая деятельность. Автор также отмечает разнообразие участников коммуникации (ученые, специалисты, неспециалисты) и многообразие ситуаций общения [32].

В.В. Крысов выделяет три вида экономического дискурса:

- 1) научный вид, представляющий собой систему сложившегося научного знания, т.е. доказывающую систему

знаний, рационально удостоверяющую полученный человеком познавательный результат «рыночные отношения»: монетаризм, экономикс, теория контрактов, обоснование антимонопольных законов; государственное распределение благ»: эффективность бюджетных организаций, обоснование дотаций, субсидий, льгот, оценка качества администрирования, стоимость административного ресурса; макроэкономические процессы»: политэкономия, международные финансы);

2) политический вид, включающий в себя любые речевые образования, субъекта, адресата, содержание которых относится к сфере политики «рыночные отношения»: госкорпорации, таможенные союзы, преференциальные зоны, государственное регулирование монополий; государственное распределение благ»: карточная система, запреты и разрешения, регулирование цен, коррупция, клановость, конфликт интересов; зарубежные зоны государственных интересов, дипломатия, национальная экономическая безопасность, экономическая интеграция, геополитика);

3) обывательский вид, подразумевающий собой властный дискурс, т.е. обеспечивающий символическое воспроизводство режима «рыночные отношения»: подешевле купить, удачно приобрести, договориться; «государственное распределение благ»: «государство должно выделить»; «заговор международных финансовых воротил» [22, с.132].

Таким образом дискурс рассматривается как речь, текст, структура и процесс, а также это система правил и закономерностей. Исследуя проблему дискурса в качестве

основы для выделения особой сферы использования языка-сферы экономики и особенностей перевода текстов данной области знания с английского языка на русский, в то время как экономический дискурс представляет комплексное явление. Он отличается от научного дискурса и представляет разные виды-это и деловые сферы экономики, и разговор обывателя на экономическую тему, а также газетно-журнальные статьи и т.д. Экономический дискурс имеет доминирующую позицию в смысловом поле дискурсов и носит перспективную направленность. Он является одним из рычагов движения экономики. В этом заключается его роль в экономическом развитии того или иного государства.

1.2. Профессиональная коммуникация и компетентность в экономике

Во все времена Россия нуждается в высококвалифицированных экономистах, способных работать как в отечественной, так и в международной экономике. Процессы интеграции мирового сообщества, в частности в области экономики, приводят к изменениям в требованиях, предъявляемых к квалификационной характеристике современного экономиста. В этих условиях особое значение приобретают такие качества, как высокий профессионализм, инициативность в решении нетрадиционных задач, креативность, способность к самообразованию, к налаживанию деловых контактов с иностранными партнерами и квалифицированной профессиональной деятельности в иноязычной среде [23, с. 298.].

Профессионально-компетентным признается такая работа специалиста, в которой профессиональная деятельность осуществляется на достаточно высоком уровне, достигаются ощутимые результаты труда, реализуется личностный потенциал. При этом компетентность специалиста определяется соотношением в реальной деятельности его профессиональных знаний и умений с одной стороны, и профессиональных позиций, психологических качеств – с другой [8, с. 52].

Компетентность рассматривается как сочетание психических качеств, то есть психического состояния, позволяющего действовать самостоятельно и ответственно, как обладание человеком способностью и умением выполнять определенные трудовые функции. Таким образом, сущность профессиональной компетентности выражается в степени связи объективного эталона профессиональной деятельности, отраженного в нормативных документах, с субъективными возможностями личности работника [1, с.272].

В пределах определенной профессии на уровень профессиональной компетентности существенно влияют отдельные компетенции или компетентности, обладание которыми. Одним из ведущих подходов к пониманию профессиональной компетентности можно назвать концепцию Н. Кузьминой, которая определила компетентность через систему способностей, необходимых специалисту. С. Молчанов профессиональную компетентность определяет объем компетенций, круг полномочий в сфере профессионально-педагогической деятельности. В более узком понимании профессиональная

компетентность трактуется им как круг вопросов, в которых субъект обладает познаниями, опытом, совокупность которых отражает социально-профессиональный статус и профессиональную квалификацию, а также некоторые личностные, индивидуальные особенности, обеспечивающие возможность реализации определенной профессиональной деятельности [31, с. 255.]. Важными для профессиональной компетентности являются ценностные ориентации, мотивы деятельности, интегрированные показатели культуры (речь, стиль общения, отношение к себе и своей деятельности, к смежным областям знаний). А. Введенский предлагает в структуре профессиональной компетентности пять компонентов: коммуникативная компетентность – профессионально значимое, интеграционное качество, основными составляющими которой являются:

- эмоциональная устойчивость (связана с адаптивностью);
- экстраверсия (коррелирует со статусом и эффективным лидерством);
- способность конструировать прямую и обратную связь;
- речевые умения;
- умение слушать;
- умение награждать;
- деликатность, умение непринужденно вести коммуникацию;
- информационная компетентность включает объем информации о себе, об опыте работы других коллег;

- регулятивная компетентность предполагает наличие умений управлять собственным поведением [8, с.53].

И. Зимняя выделяет три основные группы компетентностей:

- компетентности, характеризующие личность, как субъекта жизнедеятельности;

- компетентности, касающиеся взаимодействия с другими людьми;

- компетентности, относящиеся к человеческой деятельности во всех ее проявлениях [19, с. 41].

Как утверждает исследовательница, эти компетенции, отражаясь в поведении, деятельности человека, становятся его личностными качествами. Соответственно, они становятся компетентностями, что характеризуются и мотивационными, и смысловыми отношениями, а также регуляторными составляющими, наряду с когнитивными составляющими и опытом.

Л.В. Артемова выделяет следующие компоненты профессиональной компетентности специалиста: мотивационно-волевой, функциональный, коммуникативный и рефлексивный [1, с. 272].

А. Айрапетова структурными компонентами профессиональной подготовки выбрала направленность, компетентность, индивидуально-психологические свойства и способности.

Владение информацией, ее обработку и распределение являются ключевыми для представителя одной из многочисленных экономических профессий. От того,

насколько исчерпывающей является информация в распоряжении специалиста, от того, насколько четко и последовательно он передает ее коллегам, подчиненным и руководителям, зависит качество принимаемых решений и эффективность деятельности предприятия или организации. Поэтому, следующей составляющей определяем коммуникативную компетенцию, которая предполагает владение технологиями устного и письменного общения на разных языках, умение различать различные коммуникативные ситуации и выбирать наиболее благоприятные формы взаимодействия, а также адекватные обстановке подходы к решению коммуникативных проблем [11, с. 122-123.].

В силу того, что в процессе обучения как основные личные профессионально-формирующие факторы выступают язык и культура, поэтому есть основание вести речь о культурно-языковой подготовке. Знание иностранного языка и зарубежной культуры для специалиста экономического профиля является неотъемлемым компонентом профессиональной компетентности [23, с. 298.]. Введение термина «межкультурная компетенция» для экономической сферы объясняется тем, что специалист в области экономики должен владеть иностранным языком как средством коммуникации, особенностей конкретных понятий в своей и иной профессиональной культуре, умея выделить и разграничить общее и специфическое. Во время деловых контактов имеет место профессиональное межкультурное общение. В процессе межкультурного профессионального

общения осуществляется обмен информацией, устанавливаются контакты.

Таким образом, современная педагогика оказалась перед задачей обучение основам межкультурной компетенции специалистов экономического профиля. Причем такой подход в обучении, в частности, иностранного языка, отмечается необходимым как собственно экономистами, так и педагогами и преподавателями иностранных языков. Он обусловлен как потребностями современного рынка специалистов-экономистов, так и современными требованиями к качественному педагогическому процессу [19, с. 41].

Анализ теоретических ссылок, сделанный в данном параграфе, дает возможность определить сущность профессиональной компетентности специалистов по экономике. Считаем, что профессиональная компетентность специалистов по экономике – это важная характеристика деятельности специалиста, его интегративное качество, что является синтезом профессиональных компетенций и личностных профессионально важных качеств [9, с. 103].

Результаты проведенного нами анализа психолого-педагогической и специальной литературы показывают, что структура профессиональной компетентности специалиста с экономики должна обязательно включать компонент межкультурной компетенции. Эта компетенция является одним из системообразующих факторов профессиональной компетентности экономистов. Данная компетенция обеспечивает надлежащий уровень их конкурентоспособности.

1.3. Коммуникационные аспекты изучения экономического текста

С учетом сложившихся в мире экономических отношений, расширением пространства экономического, финансового, делового взаимодействия, не вызывает удивления возросшая актуальность изучения экономических процессов с различных сторон. Лингвистический аспект не является исключением. Однако те или иные явления представляются в разных языках по-разному. Отличительные особенности репрезентации явлений экономического дискурса обусловлены влиянием культуры, что находится в ведении такой отрасли лингвистики, как лингвокультурология, которая, со гласно В.А. Масловой, изучает взаимодейственность языка и культуры в процессе их функционирования.

Особое значение имеет подбор речевых тактик и стратегий участниками коммуникативного процесса. Крайне важным является выявление лингвокультурных особенностей применяемых в экономическом дискурсе языковых средств, грамматических форм, экономической лексики, терминов и т.д.

Особого внимания заслуживает синтаксическое построение текста экономического дискурса, которое является формой для выражения соответствующего содержания, а также средством правильной подачи информации и достижения цели общения.

Изучение лингвокультурного аспекта взаимодействия в рамках экономического дискурса позволит сформировать

более подробное представление о механизмах его организации с учетом национальных особенностей участников коммуникации.

С одной стороны, язык экономического дискурса отличается определенной динамикой с учетом стремительного развития и изменения мировых экономических отношений, появления различных международных институтов, углублением межнациональных контактов. С другой стороны, необходимо учитывать, что экономический дискурс устойчив с точки зрения экономики, как науки. Основываясь на фундаментальных понятиях и положениях в сфере экономики, язык данного дискурса должен отражать современные тенденции развития бизнеса, экономической, финансовой сфер и т.п. Очевидно, что в ряде случаев недопустима вольная трактовка законов и постулатов экономической науки, и это крайне важно учитывать при формировании экономических текстов и придании им эмоциональной окраски.

В нынешнюю эпоху глобализации и расширения границ межкультурного взаимодействия особенно остро стоят вопросы лингвокультурных процессов, происходящих в обществе. Сегодня человеку, вращающемуся в дипломатических кругах или участвующему в каком-либо виде межкультурного взаимодействия, необходимо быть вдвойне компетентным и владеть определенным арсеналом речевых средств для построения эффективной межкультурной коммуникации [18, с. 13].

Ученые смотрят на проблему соотношения языка и культуры с различных сторон, исследования в основном

нацелены на совершенствование понимания, на выявление средств повышения уровня качества межкультурного взаимодействия.

Взаимосвязь языка и культуры подробно рассматривалась в работах одного из основоположников теоретической лингвистики В. фон Гумбольдта, который утверждал, что «изучение языков мира – это также всемирная история мыслей и чувств человечества». Фундаментальные положения, выдвинутые В. фон Гумбольдтом, необходимо учитывать при любом лингвокультурном исследовании. Они состоят в том, что, во-первых, язык как непрерывный осмысленный творческий процесс созидания выражает «дух народа», его национальную культуру; во-вторых, язык играет важнейшую роль в познании действительности, в формировании «картины мира», которая создается под влиянием языка как отражения определенного способа представления внеязыковой реальности, мировоззрения его народа. В-третьих, народ – это такой же организм, как человеческий индивид.

Согласно Н.К. Крупской изучение иностранного языка связано с изучением жизни и недавней истории страны, где данный язык господствует. Речь идет об изучении и экономической, и политической, и культурной жизни страны. Она же утверждала, что «...изучение страны данного языка должно стать такой же целью, как и изучение техники языка».

Изучая механизмы отражения культуры в языке, необходимо иметь представление об основных понятиях,

применяемых в лингвокультурологических исследованиях, таких, как языковая картина мира, концепт, лингвокультурный концепт.

Лингвокультуру можно представить как совокупность языковых единиц, средств и структур, отражающих особенности культуры конкретной языковой общности (например, русская, английская лингвокультура).

Понятие картины мира важно для современных лингвистических и культурологических исследований и требует конкретного определения. Под картиной мира в самом общем виде понимается упорядоченная совокупность знаний о действительности, сформировавшаяся в общественном сознании.

Культурные смыслы и образы, отраженные в языке, можно назвать своеобразным словарем лингвокультуры, совокупность единиц которого и будет свидетельствовать о наличии лингвокультурных особенностей языковых средств и речевых приемов.

Современной науке известно, что мышление народа не опосредуется его языком. Оно выражается, фиксируется языком, и изучение представлений о действительности, зафиксированных в языке определенного исторического периода, позволяет косвенно судить о том, каково было мышление народа, реконструировать в какой-то степени в основных чертах его когнитивную картину мира в этот период.

Оценивать когнитивную картину мира народа через призму языковой картины можно лишь в ограниченном масштабе, учитывая, что в языке используется только то, что

имело или имеет сейчас для народа коммуникативную значимость. Иными словами, об определенных вехах и направлениях развития общества, культуры можно узнать из наиболее часто употребляемых концептов. Коммуникативная значимость языковой единицы связана с ценностью выражаемого ею концепта для культуры народа [39, с. 83].

Экономический дискурс может выступать как в форме текста, так и в устной форме. Тексты выступлений в рамках переговоров, как правило, отрабатываются заранее и содержат статистическую информацию, различные ссылки, сводки и т.д. Чаще для внесения риторического эффекта в подобных текстах используются элементы диалогического общения, вопросы, обращения к аудитории.

В таких случаях можно говорить о выделении некоторых лингвокультурных особенностей, так как используемые метафоры, образные выражения, идиомы, стилистические приемы зачастую обусловлены привычными языковыми средствами для того или иного культурного социума.

Язык и культура взаимосвязаны и взаимозависимы. В языковых особенностях зачастую можно проследить характерные особенности той или иной культуры. Понятие культуры обширно, существует большое количество подходов к ее изучению. В качестве оснований для исследования специфики определенной культуры можно использовать особенности восприятия информации, отношения между членами общества, ценностные ориентиры. Такие признаки нашли отражение в типологиях культуры, созданных Э. Холлом и Г. Хофстеде. Критерии, предложенные в данных типологиях, универсальны, применимы для рассмотрения

культурной специфики, в том числе, и на базе материала текстов экономического дискурса.

1.4. Перевод экономических текстов

1.4.1 Понятие и виды экономического перевода

В самом общем виде проблема перевода есть проблема понимания, и вполне позволительно предположить, что как таковая она сделалась предметом осмысления еще с дописьменных времен, поскольку понимание является залогом любой коммуникации.

Перевод и понимание неразрывно связаны друг с другом, образуя нечто вроде замкнутого круга: для того, чтобы понять, следует перевести, однако сделать это невозможно без понимания, путь к которому – длинная цепь вопросов и вызывающих новые вопросы ответов, стремящаяся вглубь, в центр, в самую сердцевину культурного текста, постигаемого как целое, образованное многообразием его составляющих. При этом задача состоит не в том, чтобы выйти из герменевтического круга, а в том, чтобы в него войти, погрузившись в текст, без чего невозможны ни понимание, ни перевод, ни коммуникация.

Исходя из этого, перевод следует рассматривать как культурно- философский феномен, что ни в коей мере не отрицает значимости сугубо лингвистической стороны, а, напротив, позволяет глубже ее осмыслить, поскольку языковая традиция, в которой укоренен человек, составляет одновременно и предмет понимания, и его основу, а

коммуникация последовательно разворачивается на уровнях языка - культуры - семиотической системы в режиме возрастания. Соответственно, можно предложить некоторое рабочее определение феномена перевода, основанное на: а) универсальности перевода как человеческой деятельности [42], б) семиотической природе перевода [50], в) его телеологических и аксиологических характеристиках и г) функциональной специфике и развернутое в герменевтическом поле, если осмысливать герменевтику как искусство понимания и постижения смыслов и значений культурных знаков, с одной стороны, и как теорию и общие правила интерпретации культурных текстов, с другой. Перевод представляет собой некий интеллектуально-деятельностный континуум, направленный на понимание, формирующийся и функционирующий в режиме прирастающего поступания и осциллирующий на грани культур, субкультур и индивидуального экзистенциально-культурного опыта личности.

В наши дни экономический перевод является очень востребованным видом перевода в связи с тем, что на мировом рынке сотрудничают компании из разных стран. Многие российские компании имеют иностранных партнеров и клиентов, не владеющих русским языком. Такие компании неизбежно прибегают к услугам переводчиков. К таким переводчикам предъявляются особые требования. Они должны иметь знания в сфере экономики, а также понимание особенностей, существующих в практике составления экономических документов, применении законодательных

норм, а также понимания и корректного перевода экономических терминов.

Перевод банковских, экономических или финансовых текстов в большей степени, чем другие виды перевода, предполагает не только знание иностранного языка и работу со словарями, но и понимание в области экономики, а также в случае необходимости – консультирование узких специалистов по переводу наиболее сложных терминов [36, с.13-14].

Необходимо отметить, что экономический текст обладает рядом особенностей, такими как: наличие терминов, фразеологизмов, устойчивых выражений и аббревиатур. Естественно, не подготовленному переводчику в области экономики осуществить перевод текста экономической направленности достаточно трудно.

Перевод экономических текстов можно разделить на следующие виды:

- документооборот банковских учреждений;
- планы, проекты и документы, связанные с ведением бизнеса;
- перевод финансовых отчетов;
- документация, связанная с бухгалтерской отчетностью;
- документы, связанные с рынком ценных бумаг;
- перевод аудиторских документов;
- перевод деловой корреспонденции;
- перевод экономических текстов и статей;
- учебная и научная экономическая литература;
- иная документация.

Все эти виды перевода требуют от переводчика не только знания языка, но также знаний и навыков в сфере экономики и финансов.

1.4.2 Особенности экономического перевода

Экономические тексты имеют следующие особенности, которые обязательно должны быть учтены при переводе:

1) Экономические статьи, как правило, очень информативны. В них содержится множество профессиональных терминов, которые зачастую не знакомы специалисту, работающему с художественной литературой или другими текстами.

2) Экономический перевод требует лаконичного изложения, точности, ясности, а также максимальной компактности. Однако сжатость и лаконичность языка перевода не должны мешать изложению лексики, пониманию смысла текста оригинала.

3) Переводчик экономического текста должен владеть не только общей лексикой, но и знать речевые обороты, фразеологизмы, профессионализмы и т.д.

4) Переводчик экономического текста должен знать значения экономических терминов, отличных от их традиционного общелитературного значения.

5) В изложении текстов экономической направленности в большей степени используется пассивная речь, а также форма простого настоящего времени [10, с.26-27].

Как правило, большая часть общеупотребительной лексики не вызывает значительных трудностей при переводе

экономических текстов. Однако переводчику необходимо обращать внимание на термины, которые в экономических текстах приобретают другое значение, а также на так называемых «ложных друзей переводчика». Например, «interest» в сфере экономики означает «процент», «доля».

Учитывая вышесказанное, становится очевидным, что переводчик сталкивается с определенными трудностями при работе с текстами экономического дискурса. Например, сложности для перевода часто представляют многословные термины, так как их значения не всегда складываются из значений их элементов. При этом не всегда термин в английском языке точно соответствует термину в русском языке. В обычной практике наиболее употребительные и общепринятые термины используются как основа для образования многословных терминов. При переводе многословного термина необходимо выяснить его состав, определить главное слово, а также порядок, в соответствии с которым следует раскрывать значение данного словосочетания.

Отдельно следует отметить перевод с английского языка однословных терминов, которым в русском языке соответствуют многословные термины. Например:

securities – ценные бумаги;

maintenance – техническое обслуживание;

proceeds – денежные поступления;

research – научные исследования [48].

Среди экономических терминов существует большое количество многозначных, или так называемых «разнопереводных» терминов. Многозначность наблюдается

в тех случаях, когда термин в английском языке имеет различные значения, которые передаются различными русскими эквивалентами, а выбор вариантного соответствия, как правило, обусловлен контекстом. Существуют многозначные термины, имеющие не только непосредственно экономическое значение, но и одно или более значений из других областей.

В качестве примера приведем следующие термины:

- credit, имеющий следующие значения: 1) кредит, займ; 2) бухгалтерский кредит; 3) аккредитив; 4) доверие; 5) зачет; 6) честь.

- amount, которому соответствуют несколько русских эквивалентов: 1) сумма; 2) величина; 3) объем; 4) размер.

- order, имеющий следующие значения: 1) порядок; 2) приказ; 3) распоряжение; 4) ордер; 5) заказ.

Следует отметить, что двуязычные словари не всегда оказываются полезными при переводе таких терминов. Не все английские финансовые и экономические термины имеют уже готовые и употребляемые аналоги в русском языке, поэтому при осуществлении экономического перевода переводчику необходимо, тщательно изучив значение термина с помощью толкового словаря, а также его употребление в разных контекстах, подобрать наиболее подходящий эквивалент или описание.

Лексические особенности экономических текстов

Рассмотрим далее лексические особенности экономических текстов. К ним относятся прежде всего: значительная роль терминологии, использование разноплановой лексики, большое количество терминов и

неологизмов, а также широкое распространение аббревиатур: GDP (gross domestic product) – валовый внутренний продукт, IMF (International Monetary Fund) – Международный валютный фонд, CMV (current market value – текущая рыночная стоимость), COD (Cash on Delivery) – оплата при доставке и другие.

Также экономические термины обладают такими характеристиками, как отсутствие экспрессивности, возможность употребления термина вне контекста, ограниченность термина. Термины обозначают не предметы, а понятия, смысл которых однозначен. Термин всегда обозначает конкретное специальное понятие. Основное отличие терминов от обычных слов, это – их сфера применения. Другими словами, термины в основном созданы и используются для определённых сфер профессиональной деятельности. Экономические термины есть естественные компоненты определенного профессионального, научного дискурса. Являясь единицей определенного языка, термин обладает специальным терминологическим значением.

Использование терминологической лексики позволяет наиболее точно, четко и понятно излагать содержание того или иного предмета и обеспечивает правильное понимание сути того или иного экономического вопроса. В специальной литературе именно термины несут основную семантическую нагрузку и занимают главное место среди прочих общелитературных и служебных слов. Термины обеспечивают точное указание на реальные объекты и явления, устанавливают однозначное понимание передаваемой информации специалистами конкретной сферы деятельности.

Учитывая сказанное, к терминам предъявляются особые требования. Во-первых, термин должен быть точным, иметь строго определенное значение, которое может быть передано путем логического определения. Слово, являющееся термином в одной конкретной отрасли, не может правильно восприниматься в другой. Например, слово «мышь» в электронной технологии имеет одно значение, в зоологии – другое и т. д.

Раскрытие значения конкретного экономического термина происходит посредством умения переводчика разобраться в переводимом тексте, составить представление о системе терминологии в целом и осуществить структурно-смысловую и синтаксический анализ незнакомой терминологической единицы на основе собственных знаний, а также с использованием словарей и другой справочной литературы. Безусловно, важную роль в переводе экономических текстов играет использование словарей, но основным их недостатком является то, что большинство вышедших словарей не успевают за развитием экономики.

Экономические термины – это слова, словосочетания и обороты, которые употребляются для обозначения логически точно сформулированных понятий экономики как отрасли, они же составляют основу экономической теории. С точки зрения лингвистики экономические термины представляют собой лексико-грамматические единицы языка, функционирующие как в общелитературном языке, так и в системе экономического дискурса. С лексико-грамматической точки зрения, экономическому термину присущи те признаки, которые характерны для лексических

единиц общелитературного языка, как-то: смысл и семантика [12]

В качестве примера приведем экономический термин «future», который в экономическом дискурсе часто переводится как «фьючерс, фьючерсный контракт», в отличие от общелитературного «будущий».

Характерными особенностями экономических терминов являются: однозначность, точность, системность, отсутствие синонимов, безэмоциональность, краткость и другие.

Любой термин, в том числе экономический, обладает признаками системности в том смысле, что он соотносится с тем или иным специальным понятием, которое занимает определенное место в системе узкоспециальных понятий. Например, если рассмотреть термины «Loss» и «Profit», то они оба определяются через общее понятие «money». Однако они будут занимать разные места в данной системе, т.к. все прочие признаки у них разные: «Loss» is «the result of a business operation where expenditures exceed receipts», а «Profit» is «the excess of sales revenue over the costs of providing the goods or services sold». Таким образом, системность помогает снять многозначность.

При переводе экономического термина-словосочетания необходимо выяснить его состав, определить главное слово и порядок, в соответствии с которым следует раскрывать значение данного словосочетания (так как порядок слов в большинстве случаев придется подчинять законам русского языка, отличный от порядка слов в английском языке). Выполненный перевод должен полностью соответствовать

исходному тексту в смысловом аспекте без лишней информации, даже если она связана с данной сферой.

Терминология постоянно пополняется новыми единицами. Источником такого пополнения являются заимствования из других языков, а также элементы разговорной речи, жаргонизмы, профессионализмы и т.д.

Сегодня английский язык переживает настоящий неологический бум. Научно-техническая революция, развитие средств массовой коммуникации, стремительное развитие общественной жизни, появление новых экономических процессов привели к появлению большого количества новых слов и их значений. Данные лингвистической статистики говорят о том, что ежегодно в английском языке появляется множество новых слов. Такие лексические новообразования называются неологизмами.

Для того, чтобы избежать проблем и ошибок при переводе неологизмов, специалистам необходимо хорошо знать способы словообразования в английском языке.

В экономической терминологии часто происходит образование новых слов с помощью:

- префиксации, например, «sure» при помощи различных префиксов преобразуется в «ensure» - «обеспечивать» или «insure» - «страховать»;

- суффиксации, например, «compete» при помощи суффиксов преобразуется в «competitor»

- «конкурент», «competitive» - «конкурентоспособный» или «competitiveness» - «конкурентоспособность»;

- словосложения. Одним из наиболее древних, универсальных и распространенных способов словообразования в английском языке является словосложение. Словосложение очень распространено и в современном английском языке, более одной трети всех новых слов в котором – это сложные слова. Например «bookkeeper» – «бухгалтер» или «cost price» – «себестоимость»;

- конверсии. Например, существительное «deposit» – «депозит», «вклад (в банке)» и глагол «to deposit» – «давать на хранение», «размещать вклад», «класть в банк».

Следует выделить следующие этапы работы с неологизмами:

1. Этап предпереводческого анализа:

- Выявить неологизм в тексте.
- Определить часть речи и функцию, которую неологизм выполняет в предложении.
- Определить стилевую и жанровую принадлежность текста, а также общий контекст.

2. Этап поиска эквивалента:

- Осуществить попытку поиска эквивалента в доступных двуязычных словарях, включая постоянно обновляемые онлайн-версии словарей (<http://multitran.ru>, <http://multilex.ru>, <http://www.oxforddictionaries.com/>, <http://poliglos.info/>, Yandex Словари, <https://glosbe.com/> и др.).

3. Этап поиска дефиниции:

- Осуществить попытку поиска дефиниции искомого слова на английском языке в доступных одноязычных

словарях, включая постоянно обновляемые онлайн-версии словарей (<http://www.oxforddictionaries.com/>, <http://www.merriam-webster.com/>, <https://glosbe.com/> и др.). Если дефиниция найдена, а неологизм зарегистрирован словарем, то осуществить перевод неологизма на основе дефиниции с учетом общего контекста.

4. Этап определения способа образования неологизма:

- В случае отсутствия неологизма в словарях или несоответствия значения контексту необходимо проанализировать неологизм с целью определения способа его образования (аффиксальный способ, словосложение, смысловое развитие, звуковое подобие, конверсия, сокращение, фразеология и т.п.).

5. Этап консультации:

- В случаях, когда выявление значения особенно затруднено, имеет смысл обратиться за помощью к онлайн-сообществам профессиональных переводчиков, таким как, например, «Город переводчиков» (<http://www.trworkshop.net/job/>). Однако, как показывает практика, самым ценным и эффективным способом является консультация со специалистом в определённой экономической области.

- Провести активное обсуждение возможных вариантов значения неологизма в учебной группе с помощью активных и интерактивных методов (мозговой штурм, метод пинг-понга, кейс-стади, метод презентации и др.).

6. Этап перевода:

На основе выявленного значения осуществить перевод неологизма с помощью общепринятых переводческих приемов для их перевода.

К таким приемам относятся: транслитерация, транскрибирование; калькирование; описательный перевод:

Транслитерация – переводческий метод, при котором буквы, составляющие слово на исходном языке, передаются буквами переводящего языка (например, broker – брокер);

Транскрипция – это переводческий прием, заключающийся в передаче буквами языка, на который осуществляется перевод, звучания слова исходного языка (например, notebook – ноутбук);

Калькирование – способ перевода лексической единицы исходного языка путем замены его составных частей (морфем или слов) их лексическими соответствиями в переводящем языке (например, viral marketing – вирусный маркетинг, вирусное продвижение товара);

описательный перевод – употребляется, когда ни одно из словарных соответствий слова не подходит к данному контексту (например, Obamacare – неформальный термин для обозначения федерального закона, направленного на улучшение услуг здравоохранения для американских граждан и принятого во время правления президента Обамы) [25, с. 38-39].

Еще одной важной особенностью экономических текстов является широкое использование в них сокращений. Их использование в наше время стало очень популярным. Одна из причин такой популярности в том, что использование

сокращений помогает существенно сэкономить время, что очень важно именно применительно к деловой сфере.

Перевод экономических терминов, имеет свои тонкости и особенности в сравнении с обычным литературным и другими видами перевода. Переводчик, осуществляющий перевод экономических текстов должен обязательно обладать знаниями в экономической, банковской, а также аудиторской сфере, иметь представление о ведении бизнеса, владеть навыками ведения переговоров и т.д.

При переводе экономических текстов особую сложность представляет и безэквивалентная лексика, то есть та лексика, которая на данный момент не имеет эквивалента в русском языке.

«Безэквивалентная лексика – это слова и словосочетания, обозначающие предметы, процессы и явления, которые на данном этапе развития языка перевода не имеют в нем эквивалентов».

Нетрудно заметить, что возникают значительные трудности при переводе экономической безэквивалентной лексики. Наличие в словарях вариантов перевода отнюдь не означает, что в данном конкретном случае переводчик непременно должен руководствоваться ими. Не исключена возможность, что он может найти какой-то другой путь. Не всякую безэквивалентную лексику следует стремиться обязательно перевести: необходимо широко использовать синонимию и другие языковые средства для передачи той же мысли.

Существует несколько способов перевода экономической безэквивалентной лексики:

1. Подбор близкого по значению слова или словосочетания в языке перевода.

Например, выражение «vulture fund» переведем на русский язык как «фонд-хищник» (фирма, вкладывающая средства в недвижимость при ухудшении конъюнктуры в надежде на ее улучшение).

2. Транслитерация.

Например, название биржевого индекса «Dow Jones» на русский язык переводится как «Доу Джонс»; для перевода термина «outsourcing» также может быть рекомендована транскрипция: «аутсорсинг».

3. Описательный перевод.

Например, термин «listed company» на русский язык можно перевести как «компания, акции которой продаются на фондовой бирже», «publicly traded company» – «компания, акции которой продаются на внебиржевом рынке» [27, с. 12.].

При переводе с помощью калькирования было бы невозможно правильно передать значения данных терминов, т.к. была бы образована лексико-грамматическая структура, не отвечающая нормам русского языка (свободно продаваемая компания или компания, выставленная на внебиржевой рынок).

В английских экономических текстах значительное место занимают самые различные виды сокращений, что может также вызывать некоторые трудности в работе переводчика. В английском языке сокращения принято делить на аббревиатуры и акронимы.

Термин «аббревиатура» происходит от латинского слова «brevis», что переводится с итальянского языка как

«краткий». Аббревиатуры (abbreviations) образуются от начальных букв слов словосочетания.

Акронимы (acronyms) представляют собой сокращения, которые, в отличие от аббревиатур (читаемых, произносимых и воспринимаемых по названиям букв), читаются и воспринимаются как обычные лексические единицы. Акронимы образуются из разных сочетаний букв (из первых букв, от первых нескольких с последней и др.).

Существует несколько способов перевода сокращений, их должен знать и использовать каждый профессиональный переводчик:

1) Перевод слова или словосочетания, лежащего в основе данной аббревиатуры. Например, GDP (gross domestic product) на русский язык переводится как ВВП (валовой внутренний продукт), UNO (United Nations Organisation) – как ООН (Организация Объединенных Наций).

2) Перевод аббревиатуры с помощью транслитерации. Например, Benelux (по первым буквам государств «Belgium», «Netherlands», «Luxemburg») переводится как «Бенилюкс»; Brexit (первые две буквы слова «Britain» и слово «exit») переводится как «Брексит».

3) Использование эквивалентов в переводном языке. Например, G7 на русский язык переводится как «Большая семерка» или «Группа семи стран».

Еще одну сложность, с которой сталкивается специалист при переводе экономического текста, могут представлять названия организаций, фирм, компаний, банков и т.д.

При переводе названий используются следующие приемы:

1. Транслитерация.

Транслитерация предполагает передачу слов на языке оригинала, буквами того языка, на который осуществляется перевод. Например, название банка «Monte dei Paschi di Siena Bank» на русский язык переводится как «Монте дей Паски ди Сиена».

Важно заметить, что при переводе названий организаций не всегда правильно заменять американское «LLC» русским «ООО», а «JSC» – «ОАО», хотя соответствующие организационно-правовые формы по сути схожи между собой. Но, встречая в тексте аббревиатуру «ООО» или «ОАО», пользователь перевода может сделать вывод о том, что речь идет о российской компании, зарегистрированной в Российской Федерации и действующей на основе законодательства РФ. Полное соответствие наименования организационно-правовой формы иностранной компании обеспечивает транслитерация, поэтому правильным вариантом перевода будет: «LLC» – «Эл Эл Си», «JSC» – «Джей Эс Си» и т.д. Собственно фирменное наименование переводится также методом транскрипции. Например, Molly, LLC – «Молли, Эл Эл Си».

Первое упоминание названия компании в тексте может быть продублировано англоязычным написанием, приведенным в скобках: «Молли, Эл Эл Си» (Molly, LLC)

2. Дословный перевод.

Дословный перевод наименований также используется на практике, хотя и гораздо реже, чем транслитерация. Например, название организации World Bank на русский язык переводится как «Всемирный банк»; European Bank for

Reconstruction and Development - как «Европейский банк реконструкции и развития» [49, с.55].

С целью подбора более точного и адекватного варианта перевода названия той или иной организации следует обращаться не только к двуязычным словарям, но и к другим источникам информации, например, тематическим сайтам, форумам, сайтам иностранных компаний, работающих в данной сфере.

Кроме перечисленного выше, в процессе перевода экономических текстов довольно часто встречаются устойчивые выражения. К устойчивым выражениям относятся речевые клише, фразеологические обороты и идиоматические выражения. Их перевод осуществляется с помощью подбора аналогичных эквивалентов в русском языке.

Например, выражение «to drum up business» на русский язык переводится как «создать бизнес», «to go into liquidation» - «заявлять о ликвидации».

Определенные трудности для переводчика при работе с экономическими текстами представляют «ложные друзья переводчика» (калька фр. «faux amis du traducteur»). Они имеют сходное звучание и написание, но могут выражать разные понятия, что часто приводит не только к не-правильному пониманию, но и к полному искажению переводимого текста. Например, activity

- деятельность, application - заявление, data - данные, geseipt - квитанция, Dutch - голландский и так далее. Часто такие слова образовывались из-за того, что после заимствования значение слова в одном из языков изменилось

и приобрело другой смысл; либо заимствования вообще не было, а слова в одном и другом языке происходят из общего корня в каком-то древнем языке, но имеют разные значения. Наличие общих слов в ряде языков в большинстве случаев вызвано историческими причинами – общим происхождением некоторых языков, а также бытовым и культурным общением народов, говорящих на разных языках. Например, многие европейские языки широко используют слова, заимствованные из греческого и латинского языков.

Именно латинский язык дал наиболее значительное число интернационализмов. Примерами латинских и греческих слов, заимствованных английским языком и являющихся интернационализмами, являются: *obligation* – обязательство, *constitution* – телосложение, конституция, *agriculture* – сельское хозяйство, *program* – программа, *system* – система, *organization* – организация, *method* – метод и другие.

Специалисты в области экономического перевода выделяют несколько основных типов ложных друзей переводчика.

1. К первому типу относятся слова исходного языка, схожие по звучанию и написанию со словами переводящего языка, но имеющие абсолютно разное значение.

Например, «*enterprise*» в переводе означает не «антреприза», а «предприятие», «*magazine*» – не магазин, а журнал; «*intelligent*» – не «интеллигентный», а «умный».

2. Ко второму типу относятся многозначные слова исходного языка, часть значений которых совпадает со значением в переводящем языке, а часть значений

различается. То есть одному слову в исходном языке соответствует несколько слов в переводящем языке.

Например, слово «aggressive» – «энергичный», «инициативный», «агрессивный»; «factor» – «коэффициент», «фактор».

3. К третьему типу относятся названия величин измерения, похожие по звучанию и написанию в нескольких языках, но не совпадающие по количеству.

Например, слово «decade» в переводе – «десятилетие», а не «декада», которая в русском языке равна десяти дням.

4. К четвертому типу относятся слова различные по эмоциональной окраске. Например, слово «routine». В переводе с английского это слово означает «распорядок дня», в то время как в русском языке это слово имеет яркую негативную эмоциональную окраску (рутина).

Необходимо учесть, что каждый из перечисленных типов может иметь свои разновидности и варианты, поэтому общее число типов значительно выше. Каждый случай «ложных друзей переводчика» уникален и его следует рассматривать в отдельности, чтобы не допускать ошибок. Умение правильно перевести термин на русский язык входит в профессиональную компетенцию специалиста.

Новые экономические термины появляются практически каждый день, и поэтому переводчику необходимо не только знание языка, но и полное понимание сути процесса или явления. Зачастую переводчику, для надлежащего понимания термина, приходится не только изучить его толкование в специальном словаре, но и прочитать статьи в

иностранных финансовых изданиях или других источниках и только после этого подобрать правильный перевод.

Таким образом, экономика – это одна из областей, которые находятся в постоянном развитии. Соответственно, появляются и новые термины, наименования, аббревиатуры и сокращения, которые представляют определенные трудности в работе переводчика. Задача специалиста, который работает с экономическими текстами постоянно совершенствовать и пополнять свой лексический запас.

Основная трудность перевода экономических текстов заключается в том, что переводчик должен обладать знаниями в области экономики, которые включают не только знание экономических терминов и их перевода, но и понимание основных экономических законов и реалий. Задача переводчика состоит в том, чтобы максимально полно и точно донести до читателей смысл переводимого текста.

Перевод экономических текстов имеет ряд особенностей в сравнении с другими видами перевода и подразумевает определенные сложности, а именно: перевод терминов, аббревиатур, сокращений, интернациональных слов.

Перевод экономических терминов представляет целый ряд сложностей, так как термины как таковые не относятся к языку вообще и в разных терминосистемах лексически одно и то же слово может переводиться по-разному. Умение правильно перевести термин на русский язык часто входит в профессиональную компетенцию специалиста.

Глава II. Особенности английских текстов экономической направленности и их переводов

2.1. Техника перевода экономического текста

В качестве материала для исследования послужили 40 англоязычных экономических текстов и такое же количество эквивалентных текстов на русском языке. Источником материала послужили а) статьи ежемесячного научно-популярного журнала «Harvard Business Review», б) такие энциклопедические и двуязычные специализированные словари как «Большой финансовый словарь» [6], «Экономика: Энциклопедический словарь» [47] и в) сайты сети Интернет, посвященные экономической проблематике.

«Harvard Business Review» (Гарвардский бизнес-обзор) – ежемесячный научно-популярный журнал, посвященный различным вопросам управления бизнесом. Журнал издаётся с 1922 года Гарвардской школой бизнеса. С 1993 года печатается издательством бизнес-школы «Harvard Business School Publishing». Русская версия журнала под названием «Harvard Business Review» выходит с 2004 года.

Тематика материалов журнала охватывает вопросы менеджмента, лидерства в бизнесе, отношения бизнеса и общества, карьеры, инноваций в экономике, маркетинга.

В сети Интернет источником материала исследования выступили статьи, опубликованные на американском сайте «Investopedia». Данный сайт был основан Кори Вагнером и Кори Янссеном в 1999 году. К «Investopedia» обращаются до 2 500 000 пользователей в месяц. Адрес сайта:

www.investopedia.com/university/. Сайт открывает доступ к архивам, которые содержат тысячи статей на английском и русском языках, авторами которых являются финансовые эксперты, специалисты в области экономики. Обсуждаемый сайт также снабжен финансовым словарем, содержащим более 5300 экономических терминов.

Тематика материалов данного сайта включает в себя экономические новости, инвестирование, технологии в сфере экономики, финансовое консультирование, управление капиталом, личные финансы, вопросы налогового обложения, биржевые индексные фонды, малый бизнес и др.

Отобранные для исследования статьи из выше перечисленных источников, преимущественно посвящены процессам мировой экономики, анализу финансовых рынков и хозяйственной деятельности предприятий. В проанализированных экономических статьях было выявлено 415 англоязычных терминов и 415 их русских эквивалентов. Из общего количества англоязычных терминов 102 лексические единицы относятся к категории многокомпонентных терминов.

2.2 Общий профессионально-смысловой анализ текста

На практическом этапе исследования мы проанализировали статьи ежемесячного научно-популярного журнала «Harvard Business Review». Данные статьи относятся к экономическим текстам, в которых содержится достаточное количество экономических терминов. Так, в

статьях журнала «Harvard Business Review» содержится 40% экономических терминов от общего количества слов.

В текстах статей «Harvard Business Review» в большем количестве преобладают термины- существительные и термины прилагательные (raw materials, labour force, capital, entrepreneurship, scarcity, economic system, economic growth, и ряд других). Термины-глаголы в данных текстах встречаются значительно реже. Среди них можно выделить такие глаголы как save, compete, buy, sell.

В анализируемых статьях также стоит обратить внимание на экономические термины и фразеологизмы, которые могут вызывать сложность при переводе (economic resources, material resources, raw materials and capital, labour resources, labour force, economic growth, full employment, stable prices, equitable distribution of revenues, free enterprise). Важно отметить, что выше упоминались экономические термины, которые можно назвать многозначными, или так называемые «разнопереводные» термины. Так, в журнале «Harvard Business Review» можно выделить слово «sell», которое имеет несколько переводов: продавать, торговать, рекламировать, обеспечивать спрос.

Традиционно к терминологической лексике предъявляют следующие требования: однозначность, точность, краткость, системность, стилистическая нейтральность, безразличие к контексту, отсутствие синонимов и омонимов в пределах одной терминологической системы и др. Но данным требованиям отвечают, как правило, «идеальные» термины. Однако в реальных терминосистемах такое положение дел встречается редко.

Частотность использования одних и тех же терминов указывает на то, что они по большей части не обладают синонимическими связями. Например, каждый из таких терминов как «lending rate» - «кредитная ставка», «recessionary pressures in the economy» - «экономический спад», «capital investment» - «капиталовложения», «competitive ability» - «конкурентоспособность» встречаются в проанализированных статьях не менее 8 раз. Вместе с тем, в англоязычных текстах обнаруживаются и термины, которые на русский язык переводятся одинаково. Например, лексические единицы «controlling interest», «control packet of shares» и «majority ownership» в русскоязычном переводе соответствовал один эквивалент «контрольный пакет акций». Это указывает на то, что рассматриваемая экономическая терминосистема обладает синонимией.

В статьях журнала «Harvard Business Review» существует большое количество многокомпонентных терминов, которые в оригинальных текстах не редко демонстрируют синонимичность. Так, в зависимости от контекста термин «cost of production» был переведен на русский как «издержки производства» и «себестоимость». Таким образом, экономические термины нельзя охарактеризовать как «безразличные» к контексту лексические единицы.

Наличие синонимических связей и многозначность подтверждают актуальность реализуемого исследования - для того, чтобы подобрать терминам экономической сферы адекватные соответствия, переводчик должен учитывать контекст переводимой лексической единицы, а это значит

перед ним встает задача выбора наиболее продуктивной, уместной стратегии перевода. Представляется, что переводческие стратегии могут быть обусловлены конкретными содержательными и формальными характеристиками анализируемых здесь терминов. В этой связи предлагается рассмотреть классы выявленных в англоязычных текстах многокомпонентных терминов, выделенные на основе их содержательных и формальных характеристик.

Основываясь на их работах и анализе практического материала исследования, предлагается классификация терминов, представленных в англоязычных статьях по экономической тематике.

В структурном отношении термины принято разделять на однокомпонентные и многокомпонентные. В свою очередь многокомпонентные термины делятся на двухкомпонентные и термины, состоящие из трех- и более элементов. Анализ терминов англоязычных статей по экономической тематике показал, что двухкомпонентные термины по численности преобладают над остальными терминологическими единицами. Результаты анализа представлены в Таблице 1.

Таблица 1 – Соотношение многокомпонентных терминов в англоязычных статьях по экономике

	Количество компонентов	
	2	более 3
Многокомпонентные термины	74,6 %	25,4 %

Анализируя термины, в основе которых лежат способы примыкания между собой компонентов термина, обнаружилось следующее: количество терминов,

образованных составным образом выше чем количество терминов, компоненты которых вступают между собой в взаимодействие с использованием предлогов.

Таблица 2 – Соотношение многокомпонентных терминов по типу связи между компонентами в англоязычных статьях экономической тематики

Тип связи между компонентами	Количество, %
Примыкание (беспредложный)	73%
Управление (с использованием предлогов)	27%

В терминологических исследованиях распространены классификации, основой которых выступает частичечная принадлежность компонентов, образующие анализируемые термины. Рассмотрим практический материал, исходя из обозначенной методологической позиции.

В исследовании были выявлены следующие модели терминообразования:

- 1) существительное + существительное: *tax harmonization* - гармонизация налогов; *gross weight* - вес брутто;
- 2) прилагательное или причастие + существительное: *borrowing power* - кредитоспособность; *competitive strength* - конкурентоспособность; *packed weight* - вес брутто (с упаковкой);
- 3) существительное с предлогом + существительное: *diversification of resources* - диверсификация ресурсов;
- 4) наречие + существительное: *legitimately accepting* - законодательное утверждение;
- 5) многокомпонентные термины со сложной структурой: *liberalization of capital account* - либерализация счета

движения капиталов; *cross-border entry activity* - трансграничной деятельности.

По данной классификации в рассмотренных нами экономических текстах среди наиболее часто встречающихся словосочетаний можно отметить словосочетания существительное с существительным.

Например:

net weight - вес нетто;

gross receipt - валовой доход;

majority ownership - контрольный пакет акций.

В проанализированных текстах по экономической проблематике также были обнаружены словосочетания «прилагательное + существительное», но в меньшем количестве.

Например:

multinational businesses - международный бизнес;

personal account - лицевой счет;

intellectual property - интеллектуальная собственность.

Словосочетаний «существительное + существительное с предлогом было» обнаружено крайне мало.

Например:

collection of payment - инкассирование; *packet of shares* - пакет акций.

Было выявлено только одно терминологическое словосочетание, построенное по модели «наречие + существительное»:

legitimately accepting - законодательное утверждение.

Помимо этого, в текстах экономической сферы было выделено небольшое количество многокомпонентных терминов, состоящих из трех и более лексических единиц.

Например:

foreign-trade deal - внешнеторговая сделка; *commercial classified information* - коммерческая тайна.

Соотношение терминов-словосочетаний по данной классификации представлено в Таблице 3.

Таблица 3 - Структурные модели многокомпонентных терминов

№ модели	Тип модели	Количество лексических единиц, выраженных в
1.	«существительное + существительное»	38,2%
2.	«прилагательное/ причастие + существительное»	36,2%
3.	«существительное с предлогом + существительное»	6,8%
4.	«наречие+ существительное»	0,9%
5.	сложная модель	17%

Кроме того, все обнаруженные англоязычные термины по экономической проблематике могут быть классифицированы по различным темам, которые апеллируют к тем или иным сферам экономического знания:

- 1) термины экономики предприятия: *circulating capital* - оборотный капитал; *tax statement* - налоговая декларация;
- 2) термины экономики банковской, кредитной и финансовой системы: *bank transfer* - банковский перевод; *lending rate* - кредитная ставка;

- 3) термины мировой экономики: *world price* - мировая цена; *world market* - мировой рынок;
- 4) термины внешней торговли и маркетинга: *foreign-trade deal* - внешнеторговая сделка; *foreign direct investment* - прямые иностранные инвестиции;
- 5) термины экономики транспорта: *gross weight* - вес брутто (с упаковкой);
- 6) универсальные экономические термины: *risk factors* - факторы риска; *competitive strength* - конкурентоспособность;

В рассмотренных текстах универсальные экономические термины и термины, обозначающие явления мировой экономики встречаются чаще всего. Термины, относящиеся к экономике предприятий, а также термины банковской сферы, кредитной и финансовой системы используются чуть реже. Термины экономики транспорта и термины внешней торговли и маркетинга употребляются крайне редко, поскольку тексты, отобранные нами для анализа, главным образом, были посвящены мировым экономическим процессам и производственной деятельности предприятий.

Результаты анализа представлены в Таблице 4.

Таблица 4 – Тематическая классификация терминов

Класс терминов	Количество, ед.	Количество, %
Термины экономики предприятия	23	22,5%
Термины экономики банковской, кредитной и финансовой системы	18	17,6%
Термины мировой экономики	27	26,4%
Термины внешней торговли и маркетинга	3	0,29%
Термины экономики транспорта	3	0,29%
Универсальные экономические термины	28	27,4%

2.3 Выделение опорно-ключевых терминов

В настоящей практической главе осуществляется анализ способов перевода английских терминов, функционирующих в экономических текстах, на русский язык.

В процессе исследования было отобрано 102 многокомпонентных термина в текстах экономической проблематики (таблица 5).

Таблица 5 – Список терминов

№	Термины на английском языке	Русские эквиваленты
1	nominal interest rates	номинальные процентные ставки
2	depositing money	депозит
3	negative interest rates	отрицательные процентные ставки
4	lending rate	кредитная ставка
5	short-term reserves	краткосрочные резервы
6	yields on corporate bonds	ставки доходности по облигациям корпораций
7	monetary policy	монетарной политики
8	quantitative easing	количественное смягчение
9	recessionary pressures in the economy	экономический спад
10	bill of credit	аккредитив, вексель
11	excise tax	акциз
12	safety stock	акции
13	bank transfer	банковский перевод
14	barter deal	бартерная сделка
15	exchange prices	биржевой курс
16	market-rate	биржевой курс
17	stock prices	биржевой курс
18	balance sheet	бухгалтерский баланс
19	business accounting	бухгалтерский учет
20	gross receipt	валовой доход
21	gross weight	вес брутто (с упаковкой)

22	foreign-trade deal	внешнеторговая сделка
23	tax harmonization	гармонизация налогов
24	commercial classified information	коммерческая тайна
25	joint venture zone	зона совместного предпринимательства
26	intellectual property	интеллектуальная собственность
27	collection of payment	инкассирование
28	capital investment	капиталовложения
29	compensation agreement	компенсационное соглашение
30	competitive ability	конкурентоспособность
31	foreign direct investment	прямые иностранные инвестиции
32	borrowing power	кредитоспособность
33	competitive strength	конкурентоспособность
34	controlling interest	контрольный пакет акций
35	control packet of shares	контрольный пакет акций
36	majority ownership	контрольный пакет акций
37	market opportunities	конъюнктура рынка
38	sales opportunities	конъюнктура рынка
39	small-scale business	малый бизнес
40	personal account	лицевой счет
41	world price	мировая цена
42	world market	мировой рынок
43	circulating capital	оборотный капитал
44	floating capital	оборотный капитал
45	trading capital	оборотный капитал
46	wholesale trade	оптовая торговля
47	tax statement	налоговая декларация
48	tax return	налоговая декларация
49	payment by installments	рассрочка
50	raw material market	рынок сырья

51	collective investment fund	уставный фонд
52	diversification of resources	диверсификация ресурсов
53	industry leaders	отраслевые лидеры
54	mean or median statistics	средние или медианные значения
55	driver of profitable growth	фактор прибыльного роста
56	operating managers	операционные менеджеры
57	board members	члены правления
58	purchasing patterns	покупатели
59	purchasing power	покупательная способность
60	growth rates	темпы роста
61	economic output	объём производства
62	level of prices	уровень цен
63	marginal value	предельную стоимость
64	economic activity	экономической активности
65	factors of production	факторы производства
66	value of money	ценность денег
67	money supply	денежная масса
68	non-inflationary policies	антиинфляционной политике
69	Consumer Price Index	индекс потребительских цен
70	cost-push inflation	инфляция издержек
71	demand-pull inflation	инфляция спроса
72	maximized productivity	максимальная производительность
73	profit margins	маржа прибыли (рентабельность продаж)
74	retail prices	розничные цены
75	bottom lines	чистые прибыли
76	scarcity of raw materials	дефицит сырья
77	depreciation of local exchange rates	обесценение местной валюты
78	overseas growth	экспортные продажи
79	aggregate demand	совокупный спрос

80	cost of production	издержки производства
81	to expand business operations	расширение деловых операций
82	global communications	глобальные коммуникации
83	technological advancements	технический прогресс
84	additional markets	дополнительные рынки
85	risk factors	факторы риска
86	gross domestic product (GDP)	валовой внутренний продукт
87	the International Monetary Fund (IMF)	Международным валютным фондом (МВФ)
88	the World Trade Organization (WTO)	Всемирной торговой организацией (ВТО)
89	market value	рыночная стоимость
90	to compete worldwide	мировая конкуренция
91	multinational businesses	международный бизнес
92	international financial institutions	международные финансовые организации
93	legitimately accepting	законодательное утверждение
94	manufacturing output	объем промышленного производства
95	microeconomic phenomena	микроэкономические явления
96	class structure	классовую структуру
97	business expansion	деловая экспансия
98	economies of scale	экономия за счет роста масштабов производства
99	cross-border entry activity	трансграничной деятельности
100	distribution channels	каналы сбыта
101	liberalization of capital account	либерализация счета движения капиталов
102	tangible /intangible assets	материальные / нематериальные активы

Такие многословные термины часто представляют сложности для перевода, так как их значения не всегда складываются из значений их элементов. При этом не всегда термин в английском языке точно соответствует термину в русском языке. В обычной практике наиболее

употребительные и общепринятые термины используются как основа для образования многословных терминов. При переводе многословного термина необходимо выяснить его состав, определить главное слово, а также порядок, в соответствии с которым следует раскрывать значение данного словосочетания.

2.4 Экспертиза понятийно-смысловой стороны терминов

В настоящей практической главе осуществляется анализ понятийно-смысловой стороны терминов, а также их перевода, функционирующих в экономических текстах.

*A permanent database of information based on customs declarations for each executed **foreign-trade deal** involving military equipment is maintained at the Central Customs Directorate.* - В Центральном таможенном управлении ведется постоянная база данных, основанная на таможенных декларациях по каждой совершенной **внешнеторговой сделке** с военным оборудованием.

Согласно электронному словарю «Multitran» [52]

foreign - иностранный, чужеземный, заграничный, зарубежный, внешний, чужой, несоответствующий, нездешний, заморский, иноземный, иногородний;

trade - занятие, ремесло, профессия, торговля, обмен, торговать, обменивать, торговый, ремесленный;

deal - некоторое количество, часть, соглашение, сделка, обхождение, правительственный курс.

control packe to fshares - контрольный пакет акций, в котором *control* - управление, руководство, контроль, управлять, руководить, контролировать, контрольный;

packet - пакет, связка, группа, формировать пакет, пакетный; *of-* предлог родительного падежа не переводится на русский язык; *share* - доля, часть, участие, роль, акция, пай, быть пайщиком, делиться.

cost of production - издержки производства

cost - издержки, цена, стоимость, затраты; *of-* предлог родительного падежа не переводится на русский язык; *production* - производство, изготовление, выработка, добыча, производительность, продукция.

«*value of money*» - «ценность денег»:

value - ценность, важность, полезность, значение, смысл, стоимость, цена;

of - предлог родительного падежа не переводится на русский язык;

money - деньги, выигрыш (на скачках), монета, богатство, денежные суммы.

*It took me two years of research to figure that out, research that linked survey responses with actual customer behavior - **purchasing patterns** and referrals - and ultimately with company growth.* - Для выяснения этого мне потребовалось два года исследований, связавших ответы опросов с фактическим поведением клиентов - **покупателей** и рефералов (потенциальных покупателей, пришедших по чьему-либо совету), и, в конечном счете, с ростом компании.

Приведем значения, которые дает электронный словарь «Multitran» для каждого компонента термина «*purchasing patterns*»:

purchasing - снабжение, покупка, приобретение, заготовка; покупательный, покупной;

patterns - принципы, структуры, образцы, наборы данных, модели, выборы.

At the same time, such a move to negative rates may imply that central banks are out of ammunition in combating recessionary pressures in the economy and that, if this fails to produce good results, there may not be anything left to do. - В то же время, такое движение к отрицательным процентным ставкам может означать, что центральные банки «израсходовали боеприпасы» в борьбе с **экономическим спадом**, и если это средство не даст хороших результатов, то, возможно, других средств у них не останется.

Английский термин «*recessionary pressures in the economy*» состоит из пяти слов, каждое из которых имеет свое значение:

recessionary - указывающий на спад, тенденция к спаду, связанный со спадом, кризисный;

pressure - дефицит, усиленный спрос, давление, заставлять, давить;

in - в;

the - артикль со значением определенности, который не имеет точного аналога в русском языке;

economy - хозяйство, экономика, экономия, бережливость, структура, организация, композиция, экономичный, ограничительный.

Safety stock - акции.

Чтобы понять, чем объясняется это явление, рассмотрим значение каждого слова: *safety* – безопасность, безопасный, надежный; *stock* – акции, основной капитал, запас.

small-scale business - малый бизнес.

small - маленький, небольшой, крошечный;

scale - размер, масштаб, шкала, норма, тест, линейка,

business - дело, постоянное занятие, специальность, торговля, коммерческая деятельность, фирма, деловой, предпринимательский, торговый.

*Globalization of product and financial markets refers to an increased economic integration in specialization and **economies of scale**, which will result in greater trade in financial services through both capital flows and cross-border entry activity.* - Под глобализацией товарных и финансовых рынков подразумевается увеличение экономической интеграции и **экономия за счет роста масштабов производства**, которые приводят к увеличению предоставления финансовых услуг вследствие движения капитала и трансграничной деятельности.

Определим значение каждого компонента английского термина: *economy* - хозяйство, экономика, экономия, бережливость, структура, организация, композиция, экономичный, ограничительный;

of - предлог родительного падежа не переводится на русский язык;

scale - масштаб, размер, шкала, градация, уровень, ступень, взвешивать, моделировать, масштабный.

*Globalization is defined as a process that, based on international strategies, aims **to expand business operations** on a worldwide level, and was precipitated by the facilitation of global communications due to technological advancements, and socioeconomic, political and environmental developments.* - Глобализация определена как процесс, основанный на международных стратегиях, имеющий целью **расширение деловых операций** на мировом уровне и ускоренный развитием глобальных коммуникаций вследствие технического прогресса, а также социально-экономического, политического и экологического развития.

Рассмотрим перевод компонентов англоязычного термина «to expand business operations», который нам дает электронный словарь «Multitran».

to expand - расширять, развивать, распространять;

business - дело, фирма, постоянное занятие, специальность, деловой, предпринимательский, торговый;

operations - операции, действия, эксплуатация, ведение деятельности, оперативное подразделение.

*Along with increasing sales, increasing prices is a way for companies **to constantly increase their bottom lines** and essentially grow.* - Наряду с увеличением продаж, повышение цен является для компаний способом **постоянного увеличения чистой прибыли** и существенного роста.

Компоненты термина «to constantly increase bottom» lines имеют следующие значения:

to - частица (не переводится на русский язык) *constantly* - постоянно, непрерывно, неизменно; *increase* - увеличение, возрастание, рост, умножение; *bottom* - низ, нижняя часть, конец, суть, дно.

*Whether your business is new or old, it needs efficient **business accounting** for growth and sustainability.* - Какой бы не была ваша фирма, недавно появившаяся или давно существующая, **бухгалтерский учет** необходим для ее роста и перспективного развития.

Компоненты английского термина имеют следующие основные значения:

business - дело, фирма, постоянное занятие, специальность, деловой, предпринимательский, торговый;

accounting - финансовая отчетность, система учёта, калькуляция.

*This increase in the general price level of goods and services in an economy is inflation, measured by the **Consumer Price Index** and the **Producer Price Index**.* - Это увеличение общего уровня цен на товары и услуги в стране называется инфляцией, измеренной **индексом потребительских цен** и **индексом цен производителей**.

Переведем каждый компонент термина:

Consumer - потребитель, заказчик, клиент, потребительский;

Price - цена, награда, ценность, назначать цену;

Index - показатель, алфавитный указатель, индекс, снабжать указателем, индексный.

*This could occur because of **scarcity of raw materials**, an increase in the cost of labor and/ or an increase in the cost of*

importing raw materials and labor (if they are overseas), which is caused by a depreciation in their home currency. - Это может случиться из-за **дефицита сырья**, увеличения стоимости трудовых ресурсов и/ или повышения цен на импортируемое сырье и трудовые ресурсы (если они находятся за границей) вследствие обесценения отечественной валюты.

Определяем значение каждого компонента, зафиксированного в словаре:

scarcity - недостаток, нехватка, скудость, редкость, дефицит;

of- предлог родительного падежа не переводится на русский язык;

raw - сырой, неварёный, сырьё, сдирать кожу;

materials - сырье, вещества, продукты, материалы.

При переводе терминов переводчик использует один или сразу несколько способов.

Основная трудность перевода экономических терминов заключается в том, что переводчик должен обладать знаниями в области экономики, которые включают не только знание экономических терминов и их перевода, но и понимание основных экономических законов и реалий. Задача переводчика состоит в том, чтобы максимально полно и точно донести до читателей смысл переводимого текста.

2.5 Использование метода передачи смысла путём разъяснения

В процессе перевода в силу своих специфических особенностей экономические термины вызывают ряд

сложностей. С одной стороны, перевод терминов экономической тематики требует ясности и точности при максимально полном соответствии перевода оригиналу, с другой стороны, переводчику необходимо подобрать такой эквивалент термина, который бы соответствовал экономической тематике. Поэтому для перевода многокомпонентных терминов в экономических текстах переводчику нередко приходится применять не один, а сразу несколько способов перевода.

В настоящей практической главе осуществляется анализ способов перевода английских терминов, функционирующих в экономических текстах, на русский язык.

В процессе исследования было отобрано 102 многокомпонентных термина в текстах экономической проблематики и выявлено 8 способов перевода данных терминов (см. Приложение).

Рассмотрим данные способы перевода более подробно.

1) Калькирование

В процессе работы было выявлено, что калькирование является самым распространенным способом передачи английских многокомпонентных терминов на русский язык. Возможно, одна из причин частого использования данного способа перевода - наличие в английском языке большого количества заимствований из латинского и греческого языков. При калькировании происходит пословный перевод каждого элемента термина. Использование этого способа перевода возможно в случае отсутствия явных противоречий между грамматическими и лексическими системами русского и английского языков.

Рассмотрим следующий пример:

*A permanent database of information based on customs declarations for each executed **foreign-trade deal** involving military equipment is maintained at the Central Customs Directorate.* - В Центральном таможенном управлении ведется постоянная база данных, основанная на таможенных декларациях по каждой совершенной **внешнеторговой сделке** с военным оборудованием.

Согласно электронному словарю «Multitran» [52]

foreign - иностранный, чужеземный, заграничный, зарубежный, внешний, чужой, несоответствующий, нездешний, заморский, иноземный, иногородний;

trade - занятие, ремесло, профессия, торговля, обмен, торговать, обменивать, торговый, ремесленный;

deal - некоторое количество, часть, соглашение, сделка, обхождение, правительственный курс.

Русское сложное прилагательное *внешнеторговая* образовано путем словосложения двух основ «внешняя» + «торговая» с соединительной гласной «е» в середине слова. Английское сложное прилагательное «*foreign-trade*» тоже образовано словосложением, но оформлено оно другим способом: вместо соединительной гласной – дефис. Следовательно, различия между оригиналом и переводом заключаются не только в написании сложного прилагательного, но и в количестве слов в термине: в английском – три слова, в русском – два.

Кроме того, слово «*trade*» совмещает функции трех частей речи: прилагательного, существительного и глагола, в зависимости от смыслового контекста. В русском языке

такого явления нет. Поэтому на морфологическом уровне английскому термину соответствует модель «прилагательное + прилагательное/ существительное /глагол + существительное», а модель русского эквивалента «прилагательное + существительное».

Помимо этого, между термином в оригинале и русским эквивалентом наблюдаются различия на грамматическом уровне: в русском языке прилагательное всегда согласуется с существительным в роде, числе и падеже: *внешнеторговая* (женский род, единственное число, именительный падеж) *сделка* (женский род, единственное число, именительный падеж). В английском языке такое согласование отсутствует.

Все эти явления можно объяснить различиями в морфологии и грамматике двух языков: поскольку английский – аналитический язык, то не принципиально, какая часть речи называет признак чего-либо; в русском языке обязательно должно быть согласование, так как он является синтетическим языком.

Но несмотря на все эти различия, подобрать эквивалентный перевод термина не составляет особого труда, поскольку значение каждого компонента зафиксировано в словаре. И переводчику остается выбрать из числа предложенных вариантов перевода эквиваленты, наиболее подходящие по значению для текстов экономической тематики.

Рассмотрим еще один пример:

control packe to fshares - *контрольный пакет акций*, в котором *control* - управление, руководство, контроль, управлять, руководить, контролировать, контрольный;

packet - пакет, связка, группа, формировать пакет, пакетный; *of*- предлог родительного падежа не переводится на русский язык; *share* - доля, часть, участие, роль, акция, пай, быть пайщиком, делиться. Русский термин состоит из трех слов: прилагательное + существительное + существительное в косвенном падеже, следовательно, используется комбинация из двух способов организации термина: согласования (контрольный пакет) и управления (пакет акций). Английский термин состоит из четырех слов и образован по модели: прилагательное + существительное + предлог родительного падежа + существительное. При этом первые два компонента совмещают функции трех частей речи, последний – двух.

Все слова русского термина согласуются между собой, в английском термине только предлог «*of*» показывает связь между существительными в родительном падеже. Поэтому, как и в первом примере, мы наблюдаем различия на морфологических уровнях двух языков. Однако все эти различия, как и в предшествующем примере, не мешают переводчику достигнуть цели - найти эквивалентный перевод, поскольку каждому элементу из языка оригинала соответствует элемент в языке перевода. По-видимому, поэтому калькирование является самым частотным способом перевода, который используется в проанализированном материале. Кроме того, перевод вышеприведенных терминов полностью соответствует стандартизированному языковому оформлению научного текста, который требует, прежде всего, ясности изложения.

2) Перевод терминов с помощью использования родительного падежа

В экономических текстах термины, переведенные с помощью использования родительного падежа, встречаются сравнительно редко. В текстах-оригиналах было обнаружено 5 терминов, в которых использовался предлог родительного падежа «of», соединяющий существительные. Перевод данных терминов на русский язык строится по одинаковой схеме: переводятся оба существительных, второе из которых стоит в родительном падеже по отношению к первому. В основном, перевод таких терминов может осуществляться без учета контекста.

Рассмотрим следующий пример:

cost of production - *издержки производства*

Анализируя перевод терминов с помощью использования родительного падежа, мы наблюдаем те же различия в системах двух языков, что и в предыдущем параграфе. Количество слов в английском термине больше, чем в русском, за счет употребления предлога «of». Соответственно, и построение моделей терминов разное: в английском языке используется модель «существительное + предлог родительного падежа + существительное», в русском - «существительное + существительное в косвенном падеже». Рассмотрим эквиваленты англоязычных терминов, приведенных в русскоязычных переводах:

cost - издержки, цена, стоимость, затраты; *of*- предлог родительного падежа не переводится на русский язык; *production* - производство, изготовление, выработка, добыча, производительность, продукция.

В целом перевод термина не составляет особой сложности, поскольку при переводе его компонентов применялась калька.

Такую же ситуацию мы наблюдаем при переводе термина «*value of money*» - «ценность денег»:

value - ценность, важность, полезность, значение, смысл, стоимость, цена;

of - предлог родительного падежа не переводится на русский язык;

money - деньги, выигрыш (на скачках), монета, богатство, денежные суммы.

Модель английского термина состоит из трех слов «существительное + предлог родительного падежа + существительное», модель русского эквивалента из двух - «существительное + существительное в косвенном падеже».

Следует отметить, что существительное «*money*» имеет форму только единственного числа, а его русский эквивалент «деньги» - только форму множественного числа. И поскольку значения каждой лексической единицы зафиксированы в словаре, в целом при переводе термина задача переводчика заключается в подборе эквивалента, подходящего для экономической терминологии и соответствующего тексту научного стиля.

3) Функциональная замена

Функциональная замена как способ перевода экономических терминов по частотности употребления стоит на втором месте после калькирования.

Данный прием используется в тех случаях, когда ни одно из значений, зафиксированных в словаре, не соответствует контексту.

Например:

*It took me two years of research to figure that out, research that linked survey responses with actual customer behavior - **purchasing patterns** and referrals - and ultimately with company growth.* - Для выяснения этого мне потребовалось два года исследований, связавших ответы опросов с фактическим поведением клиентов - **покупателей** и рефералов (потенциальных покупателей, пришедших по чьему-либо совету), и, в конечном счете, с ростом компании.

Приведем значения, которые дает электронный словарь «Multitran» для каждого компонента термина «*purchasing patterns*»:

purchasing - снабжение, покупка, приобретение, заготовка; покупательный, покупной;

patterns - принципы, структуры, образцы, наборы данных, модели, выборы.

Ни одно из значений не вписывается в контекст, поэтому переводчик вынужден использовать прием функциональной замены и подобрать такое значение для термина, которое соответствует коммуникативной задаче текста. Соответственно, перевод таких терминов без учета контекста невозможен.

Сравнивая модели английского термина и русского эквивалента, наблюдаются те же различия в системах двух языков, что и в предыдущих параграфах. Английский термин

состоит из двух слов и образован по принципу «прилагательное + существительное», при этом «purchasing» совмещает функции двух частей речи: герундия и прилагательного. Русский эквивалент состоит из одного слова, выраженного существительным.

Рассмотрим другой пример:

*At the same time, such a move to negative rates may imply that central banks are out of ammunition in combating **recessionary pressures in the economy** and that, if this fails to produce good results, there may not be anything left to do.* - В то же время, такое движение к отрицательным процентным ставкам может означать, что центральные банки «израсходовали боеприпасы» в борьбе с **экономическим спадом**, и если это средство не даст хороших результатов, то, возможно, других средств у них не останется.

Английский термин «*recessionary pressures in the economy*» состоит из пяти слов, каждое из которых имеет свое значение:

recessionary - указывающий на спад, тенденция к спаду, связанный со спадом, кризисный;

pressure - дефицит, усиленный спрос, давление, заставлять, давить;

in - в;

the - артикль со значением определенности, который не имеет точного аналога в русском языке;

economy - хозяйство, экономика, экономия, бережливость, структура, организация, композиция, экономичный, ограничительный.

Дословный перевод данного термина выглядел бы следующим образом: «кризисный дефицит в экономике». Переводчик с помощью функциональной замены нашел самый оптимальный вариант перевода – словосочетание, состоящее из двух слов – «экономический спад», которое синтаксически не утяжеляет предложение и логически вписывается в контекст.

Модель английского термина выглядит следующим образом: «прилагательное + существительное + предлог + артикль + существительное», при этом три слова совмещают функции двух частей речи: «recessionary» – прилагательного и существительного, «pressure» – существительного и глагола, «economy» – прилагательного и существительного. Модель русского эквивалента состоит из «прилагательного» и «существительного», которые согласуются между собой в роде, числе и падеже. В английском термине этого явления мы не наблюдаем. Кроме того, в английском термине присутствует такая часть речи, как артикль. В русском языке артикли отсутствуют, поэтому они либо переводятся указательными и неопределенными местоимениями («the» – этот; «a/ an» – какой-нибудь, любой), либо вообще никак не переводятся.

4) Компрессия и добавление

Компрессия, то есть сжатость выражения или словосочетания, – характерное явление в английском языке. При сопоставлении двух языков данное явление весьма очевидно.

Рассмотрим следующий пример:

Safety stock – акции.

Двухкомпонентный английского термина, в состав которого входит «прилагательное» (одновременно выполняющее функцию существительного) с «существительным», при переводе на русский язык преобразуется в однокомпонентный, состоящий только из «существительного». Чтобы понять, чем объясняется это явление, рассмотрим значение каждого слова: *safety* – безопасность, безопасный, надежный; *stock* – акции, основной капитал, запас.

Переводчик для термина «*stock*» определяет эквивалент, наиболее подходящий для контекста - «акции». Но в русском языке отсутствует такое понятие как «безопасные акции», или такой вид акций как «надежный». В английском языке «*safety*» также не является одним из типов акций. Поэтому переводчик вполне оправданно применяет метод компрессии и опускает значение слова «*safety*», чтобы сохранить смысловую точность сообщения в текстах научного стиля.

В следующем ниже примере мы наблюдаем аналогичную ситуацию: *small-scale business* - малый бизнес.

Английской трехкомпонентной модели термина «прилагательное + существительное + существительное» соответствует русский эквивалент с моделью «прилагательное + существительное». Чтобы понять, насколько оправдано опущение целого компонента, разложим термин на его составляющие:

small - маленький, небольшой, крошечный; *scale* - размер, масштаб, шкала, норма, тест, линейка, *business* - дело, постоянное занятие, специальность, торговля,

коммерческая деятельность, фирма, деловой, предпринимательский, торговый.

Переводя главный компонент английского термина, переводчик применил способ транслитерации, поскольку в русском языке широко используется устоявшийся термин «бизнес». Однако, не принято говорить «бизнес небольшого размера или маленького масштаба». Бизнеса может быть большим, средним или малым, поэтому переводчик, используя метод компрессии, устранил компонент «scale», без ущерба для значения термина в целом, для того, чтобы данный вариант перевода являлся адекватным для текстов экономической направленности. Одновременно наблюдается и компрессию русского эквивалента «маленький», поскольку используется его краткая форма «малый», тем самым отвечая еще одному требованию надо свойствам терминам - точности и краткости.

Добавление или развертывание - явление, противоположное компрессии. Поскольку структуры английских и русских предложений и словосочетаний различны, по обыкновению сжатые английские предложения требуют в русском языке более развернутого выражения мысли.

Например:

*For a long time economists believed that nominal interest rates, or the amount of money received for **depositing money**, were theoretically bounded by zero to the down side. — В течение долгого времени экономисты считали, что номинальные процентные ставки, или количество денег, полученных за **размещение денег на депозит**,*

теоретически ограничены с нижней стороны нулевой ставкой.

Английский термин «*depositing money*» состоит из двух слов, образован по модели «прилагательное + существительное». Русский эквивалент состоит из четырех слов: «существительное + существительное в косвенном падеже + предлог + существительное в косвенном падеже».

Слово «*depositing*» имеет множество значений: внесение денег на счёт, класть в банк, отложенный и так далее. Соответственно, это слово совмещает в себе, как и многие другие английские лексические единицы, функцию трех частей речи: существительного, прилагательного и глагола. «*Money*» переводится как «деньги, валюта, финансы». Поэтому перевод термина «внесение денег на счет или вклад» был бы не совсем точным. Дело в том, что в английском языке нет слова «вклад», и если клиент вносит что-либо в банк, то это называется депозитом. Однако в русском языке вкладом принято называть только денежные средства, размещаемые в банке. А депозитом может быть что угодно, передаваемое на хранение, причем не только в банк. Поэтому чтобы донести до референта верный смысл сообщения, при переводе термина «*depositing money*» переводчик использует метод развертывания.

Рассмотрим еще один пример:

*Globalization of product and financial markets refers to an increased economic integration in specialization and **economies of scale**, which will result in greater trade in financial services through both capital flows and cross-border entry activity.* - Под глобализацией товарных и финансовых рынков

подразумевается увеличение экономической интеграции и экономия за счет роста масштабов производства, которые приводят к увеличению предоставления финансовых услуг вследствие движения капитала и трансграничной деятельности.

Английский термин состоит из трех слов, образован по модели: «существительное + предлог + существительное». Русский эквивалент включает в себя шесть слов: «существительное + существительное в косвенном падеже с предлогом + два существительных». Анализируя развертывание, мы наблюдаем явление, противоположное тому, которое приведено в предыдущем параграфе: количество слов русского термина превышает количество лексических единиц в английском термине. Слова английского термина связаны между собой предлогом родительного падежа «of», слова в русском термине использована комбинация из примыкания с предлогом (*экономия за счет роста*) и беспредложного управления (*ростамасштабов производства*).

Определим значение каждого компонента английского термина: *economy* - хозяйство, экономика, экономия, бережливость, структура, организация, композиция, экономичный, ограничительный;

of - предлог родительного падежа не переводится на русский язык; *scale* - масштаб, размер, шкала, градация, уровень, ступень, взвешивать, моделировать, масштабный.

Если бы переводчик в данном случае воспользовался калькой или применил перевод термина с помощью родительного падежа, то, во-первых, было бы непонятно,

сокращение каких масштабов (или масштабов чего) имеется в виду, а во-вторых, нарушился бы смысл сообщения, так как в тексте подразумевается не сокращение масштабов производства, а экономия за счет их расширения. Поэтому развертывание как способ перевода данного термина является единственно верным решением переводчика.

5) Транспозиция

Транспозиция – это способ перевода лексических единиц, который заключается либо в переносе любой языковой формы (например, использование настоящего времени вместо будущего), либо в замене одной части речи другой без изменения смысла всего сообщения.

Рассмотрим пример:

*Globalization is defined as a process that, based on international strategies, aims **to expand business operations** on a worldwide level, and was precipitated by the facilitation of global communications due to technological advancements, and socioeconomic, political and environmental developments.* - Глобализация определена как процесс, основанный на международных стратегиях, имеющий целью **расширение деловых операций** на мировом уровне и ускоренный развитием глобальных коммуникаций вследствие технического прогресса, а также социально-экономического, политического и экологического развития.

Рассмотрим перевод компонентов англоязычного термина «to expand business operations», который нам дает электронный словарь «Multitran».

to expand - расширять, развивать, распространять;

business - дело, фирма, постоянное занятие, специальность, деловой, предпринимательский, торговый;

operations - операции, действия, эксплуатация, ведение деятельности, оперативное подразделение.

Соотнесение каждой единицы многокомпонентного термина с подходящим эквивалентом не составило особого труда, поскольку переводчик воспользовался способом калькирования. Но при этом мы наблюдаем замену части речи. Английский инфинитив при переводе на русский язык приобрел форму отглагольного существительного. Соответственно, английский термин, образованный по модели «инфинитив + прилагательное/существительное + существительное» имеет русский эквивалент с моделью «существительное + существительное + существительное». При этом надо отметить, что английское слово «business», как и большинство других лексических единиц в английском языке, может выполнять функцию и существительного, и прилагательного. При выборе части речи переводчик, по-видимому, оперировал тем соображением, что в русском языке в роли определения чаще выступают прилагательные. Кроме того, русский язык по сравнению с английским более номинативный: употребление в речи существительных преобладает над использованием глагольных форм, поэтому переход из отглагольной части речи в именную – явление довольно частое при переводе общеупотребимой лексики в текстах по экономической проблематике, но редкое для экономической терминологии. Рассмотрим другой пример:

*Along with increasing sales, increasing prices is a way for companies **to constantly increase their bottom lines** and*

essentially grow. - Наряду с увеличением продаж, повышение цен является для компаний способом **постоянного увеличения чистой прибыли** и существенного роста.

Компоненты термина «*to constantly increase bottom*» lines имеют следующие значения:

to - частица (не переводится на русский язык) *constantly* - постоянно, непрерывно, неизменно; *increase* - увеличение, возрастание, рост, умножение; *bottom* - низ, нижняя часть, конец, суть, дно.

Модели данных терминов выглядят следующим образом: «наречие + инфинитив + прилагательное/существительное + существительное» и «прилагательное + существительное + существительное + существительное». Следовательно, совершается частеречевая замена сразу двух лексических единиц. Инфинитив английского термина преобразовался в русское существительное, а наречие - в прилагательное, поскольку в русском языке, так же как и в английском, наречие не может выступать в качестве определения для существительного. Перевод данного термина можно было бы оставить и без изменения частей речи. Например, перевести так: *Наряду с увеличением продаж, повышение цен является для компаний способом постоянно увеличивать чистую прибыль и существенно расти*, но в этом случае последнее слово придает сообщению разговорный характер.

Поэтому, можно сказать, что в данных примерах переводчик воспользовался способом транспозиции, поскольку отобранные термины более гармонично вписываются в предложения, позволяя сохранить стилистическую нейтральность переводимых терминов.

6) Модуляция

Метод модуляции (смыслового развития) применяют в случае необходимости в процессе перевода подбора такого эквивалента, значение которого логически вытекало бы из значения исходной единицы. При этом часто значения иноязычного слова и его эквивалента имеют причинно-следственными отношениями.

Рассмотрим пример:

*Whether your business is new or old, it needs efficient **business accounting** for growth and sustainability.* - Какой бы не была ваша фирма, недавно появившаяся или давно существующая, **бухгалтерский учет** необходим для ее роста и перспективного развития.

Компоненты английского термина имеют следующие основные значения:

business - дело, фирма, постоянное занятие, специальность, деловой, предпринимательский, торговый;

accounting - финансовая отчетность, система учёта, калькуляция.

Модель английского термина состоит из двух слов «существительное/ прилагательное + существительное». Ему соответствует русский эквивалент с моделью «прилагательное + существительное», которые согласуются между собой в роде, числе и падеже.

Если бы переводчик в процессе перевода термина воспользовался калькированием, то словосочетание «*business accounting*» имело бы значение «финансовая отчетность фирмы». Для того чтобы прийти к идеальному решению для языка перевода в соответствующей ситуации, переводчик

применяет метод смыслового развития и определяет перевод термина как «бухгалтерский учет», являющийся следствием «финансовой отчетности» и более точно определяющий род экономической деятельности субъектов по отношению к смысловому контексту.

7) Комбинированный способ

Один из распространенных способов перевода – комбинированный. Данный способ применяется переводчиками в тех случаях, когда использование только одной переводческой трансформации недостаточно для адекватного перевода термина.

Рассмотрим пример:

*This increase in the general price level of goods and services in an economy is inflation, measured by the **Consumer Price Index** and the **Producer Price Index**.* - Это увеличение общего уровня цен на товары и услуги в стране называется инфляцией, измеренной **индексом потребительских цен** и **индексом цен производителей**.

Переведем каждый компонент термина:

Consumer - потребитель, заказчик, клиент, потребительский;

Price - цена, награда, ценность, назначать цену;

Index - показатель, алфавитный указатель, индекс, снабжать указателем, индексный.

Модель английского термина состоит из трех слов «существительное + существительное + существительное». При этом каждый компонент может выполнять функции разных частей речи. Русский эквивалент также представлен тремя словами, но с другим составом частей речи

«существительное + прилагательное с существительным в косвенном падеже». Следовательно, используется комбинация из двух способов организации термина: управления (индексом цен) и согласования (потребительских цен). Аналогичные способы организации английского термина не наблюдаются. Стоит отметить, что все слова английского термина пишутся с прописной буквы, русские эквиваленты – со строчной.

При переводе данного термина переводчик использует сразу несколько способов. Для определения значения каждой единицы используется калькирование. Затем определяется главный элемент термина - «Index», поскольку существительные «Consumer» и «Price» выступают в роли определения для «Index», в английском предложении они занимают место непосредственно перед ним. Но в русском языке в роли определения для существительного обычно выступают прилагательные. В этом случае перевод должен был бы выглядеть следующим образом: «потребительский ценовой индекс». Но такой перевод не вносит ясности, а, значит, не отвечает требованию научного текста, поэтому переводчику приходится воспользоваться способом перестановки, который влечет за собой при переводе термина использование родительного падежа: «индекс потребительских цен». Такой перевод характеризуется смысловой точностью и гармонично вписывается в контекст экономической проблематики.

Рассмотрим другой пример:

*This could occur because of **scarcity of raw materials**, an increase in the cost of labor and/ or an increase in the cost of*

importing raw materials and labor (if they are overseas), which is caused by a depreciation in their home currency. - Это может случиться из-за **дефицита сырья**, увеличения стоимости трудовых ресурсов и/ или повышения цен на импортируемое сырье и трудовые ресурсы (если они находятся за границей) вследствие обесценения отечественной валюты.

Определяем значение каждого компонента, зафиксированного в словаре:

scarcity - недостаток, нехватка, скудость, редкость, дефицит;

of- предлог родительного падежа не переводится на русский язык;

raw - сырой, неварёный, сырьё, сдирать кожу;

materials - сырье, вещества, продукты, материалы.

Модель английского термина имеет следующую структуру «существительное + предлог + прилагательное + существительное», при этом «*raw*» может выполнять функцию еще двух частей речи: существительного и глагола. Русский эквивалент состоит из «существительного с существительным в косвенном падеже». Уже по структурам моделей можно предположить, что в процессе перевода переводчик воспользовался компрессией. Рассмотрим данный процесс более детально. С помощью калькирования можно подобрать эквивалент к каждой английской лексической единице. Но тогда перевод термина выглядел бы следующим образом: «дефицит сырого сырья» или «дефицит сырого материала», при этом оба варианта перевода нельзя назвать удачными; в первом случае мы наблюдаем

тавтологию, что не приемлемо для текстов научного стиля, а второй вариант не подходит для текстов экономической проблематики с точки зрения лексической семантики. Поэтому калькирование применяется только к переводу первого компонента, к двум последним элементам применяется компрессия, при этом трудно сказать, который из них при переводе опускается, поскольку оба могут переводиться словом «сырье». Следует заметить, что компрессия всегда экономит текстовое пространство, что является немаловажным фактором для текстов научного стиля. Кроме того, мы наблюдаем и использование родительного падежа при переводе термина: дефицит (чего?) сырья. Таким образом, переводчик для подбора адекватного эквивалента английскому термину применил три способа перевода: калькирование, компрессию и перевод с использованием родительного падежа

2.6 Анализ лексико-грамматических и синтаксических трудностей и окончательная редакция текста

В процессе сопоставления английских терминов с русскими эквивалентами была выявлена следующая тенденция: в английском языке больше элементов в составе термина, в русском – меньше элементов, но больше слогов, поэтому русский термин тяготеет к сокращению, чтобы не выглядеть громоздко. Наблюдается большая частотность замены английских трехэлементных терминов, а в некоторых случаях и пятиэлементных, двухэлементными при переводе

на русский язык. Такая замена характерна при использовании почти всех способов перевода:

short-term reserves - краткосрочные резервы (калькирование); *value of money* - ценность денег (использование родительного падежа); *collective investment fund* - уставный фонд (функциональная замена); *small-scale business* - малый бизнес (компрессия); *depreciation of local exchange rates* - обесценивание местной валюты (комбинированный способ перевода).

Эта тенденция наблюдается с разной степенью частотности, а в отдельных случаях, как при переводе с помощью родительного падежа, она охватывает все 100% лексических единиц за счет использования предлогов.

Но есть и обратное явление, когда в английском языке мы видим двухэлементный термин, а в русском - трехэлементный эквивалент. Это происходит при использовании таких способов перевода, как добавление и модуляция:

yields on corporate bonds - ставки доходности по облигациям корпораций (добавление);

majority ownership - контрольный пакет акций (модуляция).

Выделенные выше в работе классы многокомпонентных терминов в оригинальных англоязычных статьях и обнаруженные способы перевода англоязычных многокомпонентных терминов на русский язык позволяют провести корреляционный анализ и выяснить следующее - какой из способов перевода оказывается наиболее

продуктивным для каждого класса анализируемых терминов. Для этого используем метод количественного подсчета.

Рассматривая многокомпонентные термины в структурном отношении мы классифицировали их на двухкомпонентные термины и термины, состоящие из трех- и более элементов. Сопоставив данные виды терминов со способами их перевода, выяснилось, что калькирование, функциональная замена и комбинированный способ являются доминирующими способами перевода среди обоих видов терминов. Стоит отметить, что при переводе двухкомпонентных терминов не применялись такие способы как транспозиция и перевод с помощью использования родительного падежа. Термины, состоящие из трех- и более компонентов не переводились с помощью модуляции. Результаты анализа представлены в Таблице 6.

Таблица 6 – Соотношение многокомпонентных терминов со способами перевода

Способы перевода	Количество двухкомпонентных терминов, %	Количество терминов из трех-и более
Калькирование	53%	34%
Функциональная замена	24%	14%
Комбинированные способы	9,6%	25%
Перевод с помощью использования родительного		12%
Опущение / компрессия	6,4%	5%
Добавление /развертывание	3,5%	5%
Транспозиция / конверсия	-	5%
Модуляция	3,5%	-

Проанализировав типы связей между элементами многокомпонентных терминов и способами перевода данных

терминов, мы пришли к заключению: при переводе многокомпонентных терминов, в которых примыкание являлось смысловой связью между компонентами, калькирование, функциональная замена и комбинированный способ перевода использовались чаще всего; опущение/компрессия, добавление/развертывание, транспозиция /конверсия и модуляция применялись крайне редко; перевод с помощью использования родительного падежа не был обнаружен. При переводе многокомпонентных терминов, элементы которых оформлены грамматически с помощью предлога, способы перевода имеют иную градацию: доминирующими являются перевод с помощью использования родительного падежа, комбинированный способ и функциональная замена; реже применялись такие способы перевода как добавление, опущение и калькирование; перевод с помощью транспозиции выявлен не был. Результаты анализа представлены в Таблице 7.

Таблица 7 - Соотношение типов связей между элементами многокомпонентных терминов со способами перевода

Способы перевода	Типы связей между элементами	
	примыкание	управление
Калькирование	53,4%	6,2 %
Функциональная замена	20,9%	18,7%
Комбинированные способы	13,9%	25%
Перевод с помощью использования родительного падежа	-	31,3%
Опущение / компрессия	5,8%	6,2%
Добавление / развертывание	2%	12,6%
Транспозиция / конверсия	2%	-
Модуляция	2%	-

Рассмотрим способы перевода многокомпонентных терминов в соответствии с их организационной структурой.

Так, модель «существительное + существительное» наиболее часто переводится таким способом, как калькирование и функциональная замена.

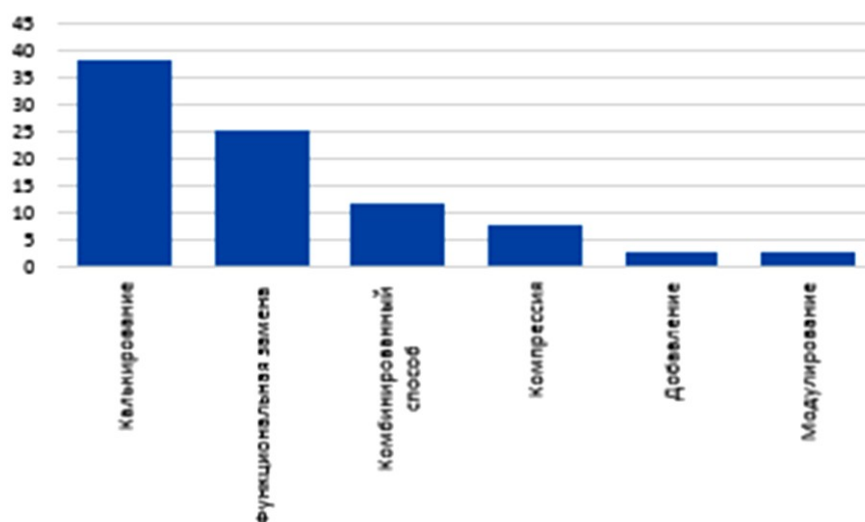


Рисунок 1- Модель «существительное + существительное»

Модель «прилагательное / причастие + существительное» переводится чаще всего с помощью калькирования.

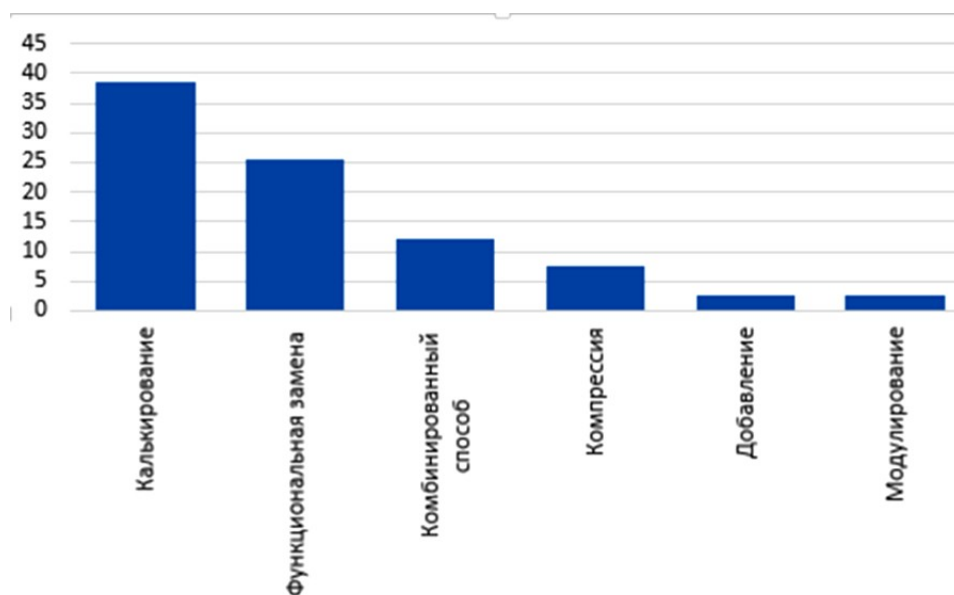


Рисунок 2 – Модель «прилагательное/ причастие + существительное»

В текстах по экономической проблематике был обнаружен только 1 термин с моделью «наречие + существительное», перевод которого осуществлялся с помощью калькирования.

Модель «существительное + существительное с предлогом» чаще всего переводится с помощью использования родительного падежа.

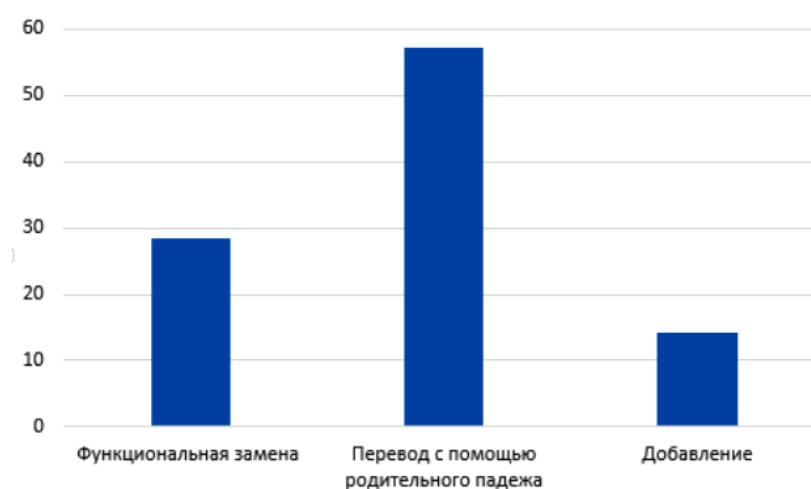


Рисунок 3 – Модель «существительное + существительное с предлогом»

При переводе терминов, имеющих сложную модель, используется комбинированный перевод, калькирование и функциональная замена.

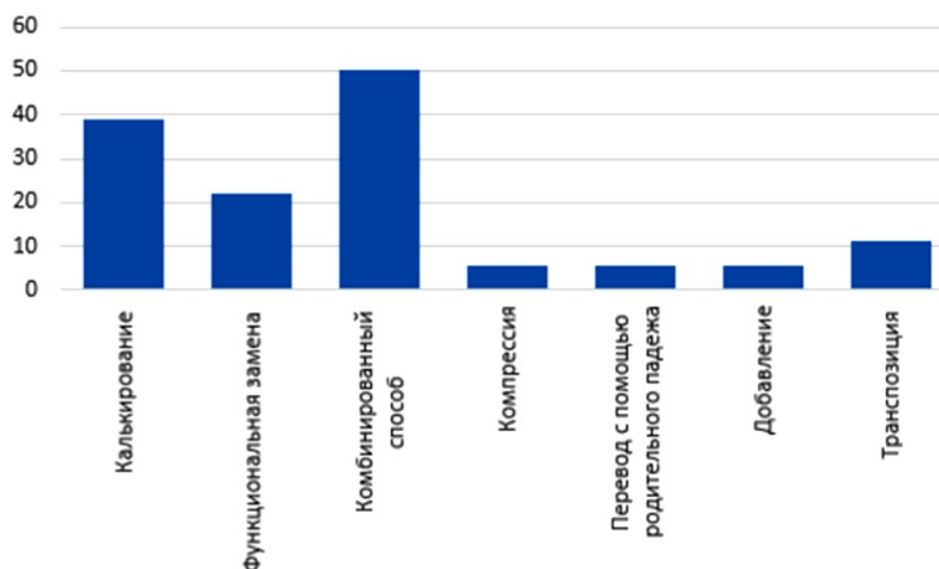


Рисунок 4 – Сложная модель

Далее соотнесем тематические классы терминов с наиболее частотно используемыми способами перевода.

Так, большинство англоязычных терминов экономики предприятия было переведено на русский язык с помощью калькирования и функциональной замены (см. рисунок 5). Остальные способы перевода использовались крайне редко.

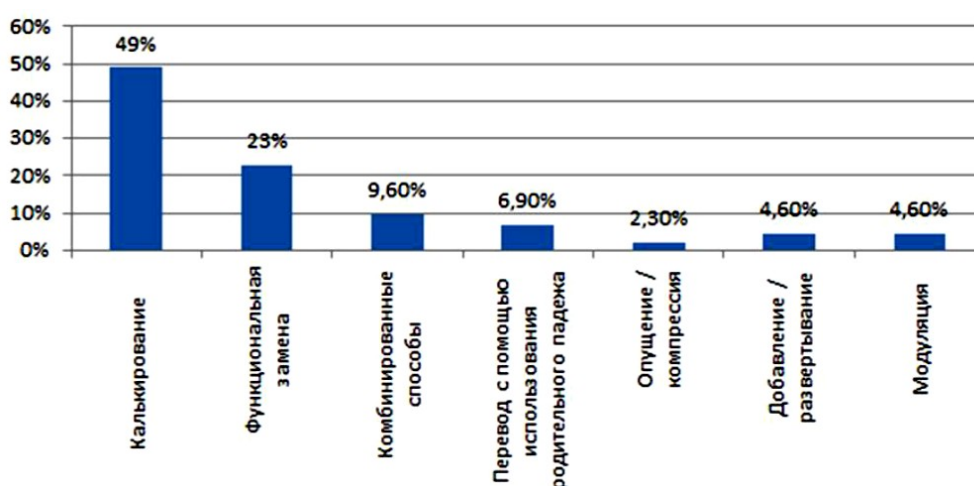


Рисунок 5 – Термины экономики предприятия

Доминирующим способом перевода терминов экономики банковской, кредитной и финансовой системы также является калькирование. Такие способы перевода как функциональная замена и комбинированный способ

применяются в два раза реже, а модуляция и перевод с помощью использования родительного падежа не были выявлены (см. рисунок 6).

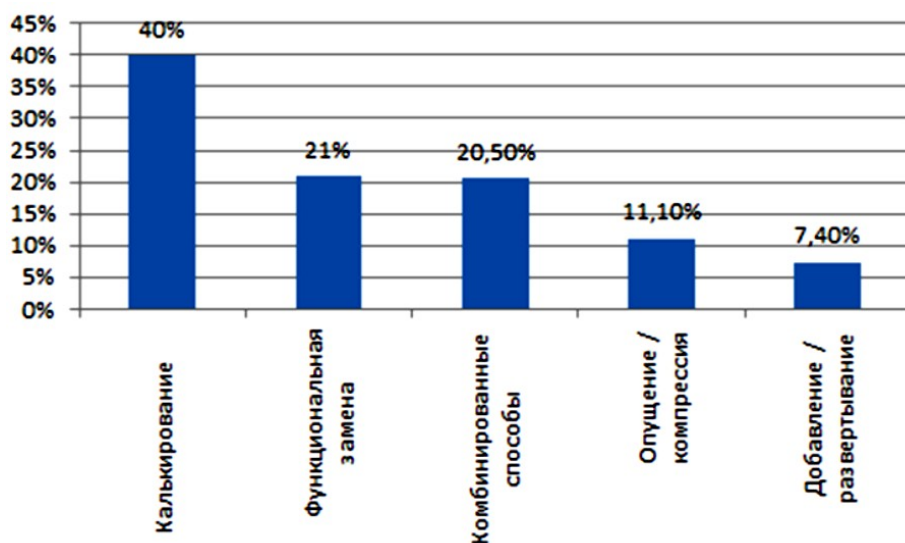


Рисунок 6 – Термины экономики банковской, кредитной и финансовой системы

При переводе терминов мировой экономики используются только три способа перевода: калькирование, функциональная замена и комбинированный способ (см. рисунок 7).

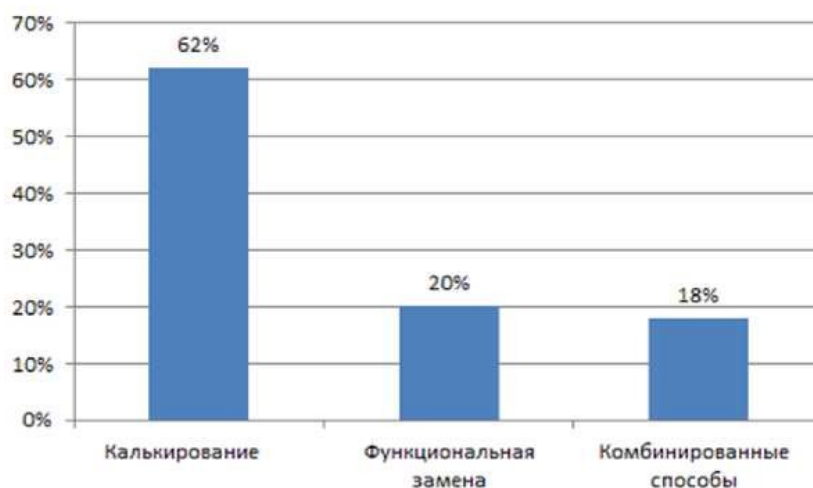


Рисунок 7 - Термины мировой экономики

Для перевода терминов внешней торговли и маркетинга, а также терминов экономики транспорта были выявлены два способа перевода: калькирование и функциональная замена (см. рисунок 8, 9).

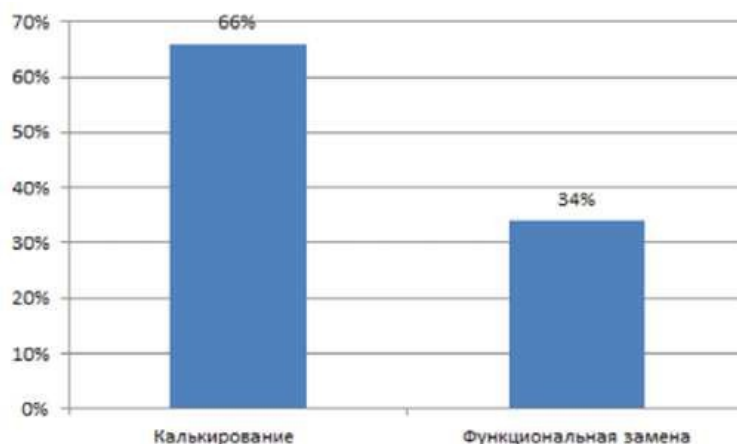


Рисунок 8 – Термины внешней торговли и маркетинга

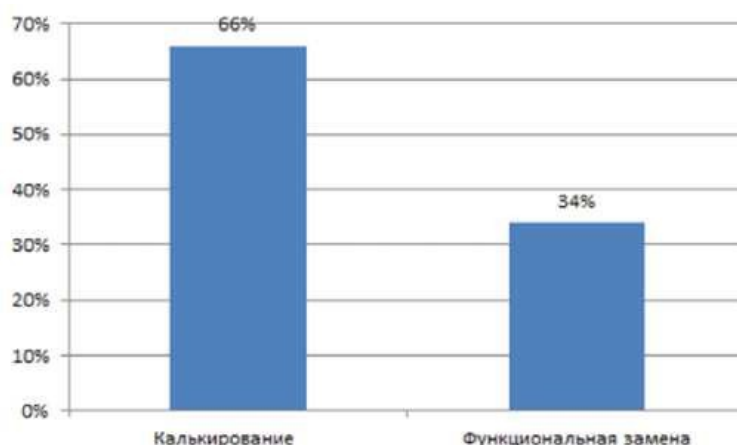


Рисунок 9 – Термины экономики транспорта

Анализ способов перевода универсальных экономических терминов демонстрирует, что калькирование, функциональная замена и комбинированный способ доминируют над остальными способами (см. рисунок 10).

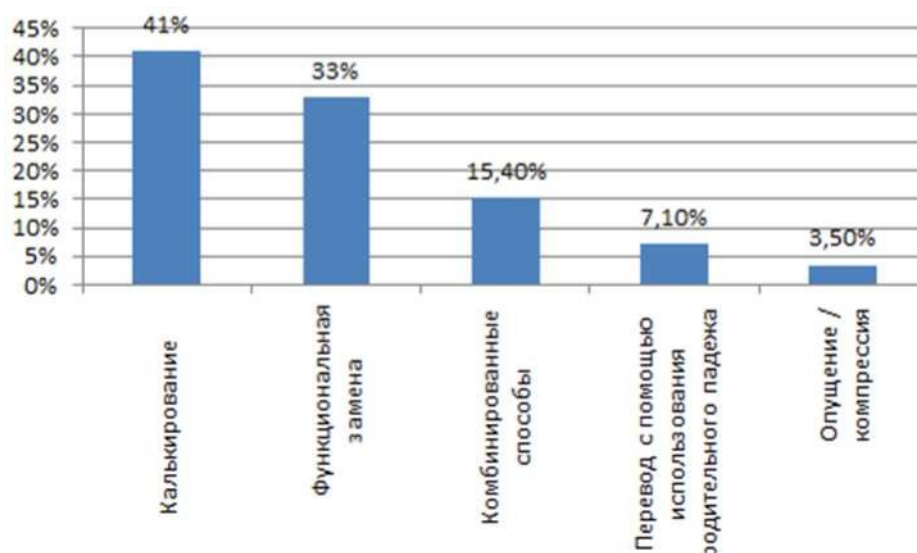


Рисунок 10 – Универсальные экономические термины

Соотношение классов англоязычных многокомпонентных терминов, выделенных на основе их содержательных и формальных признаков, и способов перевода с одного языка на другой продемонстрировало, что самыми распространенными способами перевода терминов почти всех классов являются калькирование, функциональная замена и комбинированный перевод.

Таким образом, на основании анализа, проведенного во второй главе, можем сделать выводы:

Общая характеристика практического материала предлагаемого исследования демонстрирует, что около одной четвертой всех терминов англоязычных текстов экономической тематики являются многокомпонентными. Единицы терминосистемы англоязычных текстов преимущественно стилистически нейтральны, в ней отмечаются отношения синонимии и полисемии.

Частиречный анализ составных компонентов терминов показал, что наиболее распространёнными способами терминообразования в английском языке выступили модели

«существительное + существительное» и «прилагательное/ причастие + существительное».

Анализируемые многокомпонентные термины наиболее часто актуализируют такие тематические области экономики как экономика предприятия, банковская экономика, кредитные и финансовые системы.

При сопоставлении текстов-оригиналов и их переводов можно отметить, что многокомпонентность является характеристикой экономических терминосистем как в английском, так и в русском языках. Однако многокомпонентность англоязычных терминов является более сложной и разветвленной - в них отмечается больше элементов по сравнению с русскими эквивалентами. Русские соответствия, напротив, чтобы не выгладить громоздко и не отягощать восприятие текста, стремятся к сокращению. Так, зафиксированы англоязычные пятиэлементные и трехэлементные термины, которые были переведены на русский язык двухэлементными соответствиями. Это различие объясняется прежде всего разницей в системно-структурной организации английского и русского языков.

Наиболее продуктивными способами перевода текстов по экономической проблематике являются калькирование, функциональная замена и комбинированный способ перевода. Данные способы позволяют наиболее точно и адекватно передать содержание англоязычных многокомпонентных терминов на английский язык.

Выявлены корреляционные взаимосвязи между классами англоязычных терминов, выделяемых на основе их формальных и содержательных признаков, и способами их

перевода на русский язык. Так, модель «существительное + существительное» наиболее часто переводится посредством калькирования и функциональной заменой. Модель «прилагательное / причастие + существительное» переводится чаще всего с помощью калькирования.

Калькирование, функциональная замена и комбинированный перевод оказываются наиболее продуктивными способами перевода на русский язык для англоязычных многокомпонентных терминов, представляющих такие экономические сферы как экономика предприятия, банковская экономика, кредитные и финансовые системы.

Заключение

Экономическая сфера деятельности человека – это та область знаний, которая всегда связана с все больше и больше ускоряющимися процессами научного и технологического развития, она постоянно и динамично развивается, что способствует непрерывному обогащению экономической терминологии. Появляются новые понятия, происходит научный, культурный, технический, коммерческий обмен знаниями, а также постоянное обновление словарей. Также интенсивно развивается и рыночная экономика, для российских предпринимателей и компаний появляется новая цель – выход на мировой рынок, заключение международных контрактов и сделок, в связи с чем экономический перевод можно назвать наиболее востребованным видом перевода. Многие экономические компании, выходя на мировой рынок начинают сотрудничать с интернациональными компаниями. Прежде всего необходимо иметь не только знания в сфере экономики, но и понимать особенности, существующие на практике перевода текстов. Ни один человек не сможет передать полный смысл экономического текста, если он не владеет экономическими знаниями.

В большом количестве случаев экономический текст обладает определенной спецификой: большое количество финансовых, экономических терминов, фразеологизмов, устойчивых выражений и аббревиатур. Поэтому, не подготовленному человеку в области экономики достаточно

трудно осуществить перевод текста экономической направленности.

Исходя из анализа видов экономических текстов, мы можем выделить особенности, которые присущи всем видам, к ним относятся: наличие терминов, графиков, цифр.

Проанализировав особенности экономических текстов, мы определили сложности, которые могут возникнуть в процессе работы над переводом экономических, финансовых текстов:

1) В изложении текстов экономической направленности в большей степени используется пассивная речь, а также форма простого настоящего времени.

2) Различного рода сокращения, которые зачастую используются в различных экономических текстах, также представляют сложности для перевода.

3) Термины в экономических текстах могут приобретать другой смысл. Так, «interest» в экономических текстах будет переводиться не так «интерес», а как «процент», «доля», «figure» - цифра, «data» - данные.

Особую важность при переводе экономических текстов представляет собой перевод терминологии. В работе проведены примеры, относящиеся к сфере экономики в английском и русском языках также рассмотрены соответствия между ними.

Перевод следует рассматривать как культурно-философский феномен, что ни в коей мере не отрицает значимости сугубо лингвистической стороны, а, напротив, позволяет глубже ее осмыслить, поскольку языковая традиция, в которой укоренен человек, составляет

одновременно и предмет понимания, и его основу, а коммуникация последовательно разворачивается на уровнях языка - культуры - семиотической системы в режиме возрастания.

Также нужно отметить, что сложности для перевода часто представляют многословные термины, так как их значения не всегда складываются из значений их элементов.

Наибольшую сложность при переводе экономических текстов представляет то, что необходимо обладать не только знаниями английского языка, но и знаниями в области экономики, которые включают в себя и само знание экономических терминов и их перевода, а также понимание основных экономических законов. Экономические тексты, статьи, как правило, очень содержательны. В большинстве случаев наибольшую долю текста представляют термины, которые могут быть не знакомы переводчику текста. Главная задача переводчика экономического текста всегда состоит в том, чтобы максимально полно и точно донести смысл переводимого текста.

Для того, чтобы преодолеть возможность недопонимания при переводе экономических терминов с английского языка на русский, нужно учитывать актуальность данных, которые лежат в основе того или иного текста.

В обычной практике наиболее употребительные и общепринятые термины используются как основа для образования терминов, состоящих из нескольких слов. При переводе такого термина необходимо выяснить его состав, определить главное слово, а также порядок, в соответствии с которым следует раскрывать значение данного

словосочетания. Главной ошибкой является перевод отдельных слов, в связи с чем теряется мысль, которая заложена в тексте.

Перевод экономических текстов имеет ряд особенностей в сравнении с другими видами перевода и подразумевает определенные сложности, а именно: перевод терминов, аббревиатур, сокращений, интернациональных слов.

Перевод экономических терминов представляет целый ряд сложностей, так как термины как таковые не относятся к языку вообще и в разных терминосистемах лексически одно и то же слово может переводиться по-разному. Умение правильно перевести термин на русский язык часто входит в профессиональную компетенцию специалиста.

Общая характеристика практического материала предлагаемого исследования демонстрирует, что около одной четвертой всех терминов англоязычных текстов экономической тематики являются многокомпонентными. Единицы терминосистемы англоязычных текстов преимущественно стилистически нейтральны, в ней отмечаются отношения синонимии и полисемии.

При сопоставлении текстов-оригиналов и их переводов можно отметить, что многокомпонентность является характеристикой экономических терминосистем как в английском, так и в русском языках. Однако многокомпонентность англоязычных терминов является более сложной и разветвленной - в них отмечается больше элементов по сравнению с русскими эквивалентами. Русские соответствия, напротив, чтобы не выглядеть громоздко и не отягощать восприятие текста, стремятся к сокращению. Так,

зафиксированы англоязычные пятиэлементные и трехэлементные термины, которые были переведены на русский язык двухэлементными соответствиями. Это различие объясняется прежде всего разницей в системно-структурной организации английского и русского языков.

Наиболее продуктивными способами перевода текстов по экономической проблематике являются калькирование, функциональная замена и комбинированный способ перевода. Данные способы позволяют наиболее точно и адекватно передать содержание англоязычных многокомпонентных терминов на английский язык.

Выявлены корреляционные взаимосвязи между классами англоязычных терминов, выделяемых на основе их формальных и содержательных признаков, и способами их перевода на русский язык. Так, модель «существительное + существительное» наиболее часто переводится посредством калькирования и функциональной заменой. Модель «прилагательное / причастие + существительное» переводится чаще всего с помощью калькирования.

Калькирование, функциональная замена и комбинированный перевод оказываются наиболее продуктивными способами перевода на русский язык для англоязычных многокомпонентных терминов, представляющих такие экономические сферы как экономика предприятия, банковская экономика, кредитные и финансовые системы.

Таким образом, за последние несколько лет сфера специальной лексики претерпела огромные изменения. В связи с появлением большого количества терминов в любой

специализированной области науки, и, в частности, в экономике, корректному переводу этих терминов должно уделяться особое внимание. Перевод — это процесс принятия решений: выбор подходящего термина в переводящем языке может быть весьма трудной задачей. Особенно это представляется сложным, когда термин в исходном языке не имеет точного эквивалента в переводимом языке.

Как известно, ошибки при переводе терминов неизбежно приводят к искажению смысла и функции текста. Именно поэтому первостепенной задачей при переводе является установление соответствий между терминами в исходном и переводящем языках, что требует определенных навыков и умений при переводе.

Список использованных источников

1. Артемова, Л.В. Педагогика и методика высшей школы: учебно-методическое пособие / Л.В. Артемова. - К.: Кондор, 2018.С. 272
2. Арутюнова Н.Д. Стратегия и тактика речевого поведения / Н.Д. Арутюнова // Прагматические аспекты изучения предложения и текста: сб. научн. тр. Киев, 1983. С. 29-35.
3. Арутюнова Н.Д. Дискурс / Н.Д. Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь. Москва, 1990. С. 136-137.
4. Баженова, Е.А. Способы экспликации и функции чужой речи в научном тексте / Е.А. Баженова // Функциональные разновидности речи в коммуникативном аспекте. Пермь, 2011. С. 83-92.
5. Бессарабова Н. Д. О точном употреблении слова в употреблении слова в современных СМИ и рекламе / Н.Д. Бессарабова. - М.: СПбГУ, 2016. - 13 с.
6. Большой финансовый словарь. New Financial Dictionary / В.Я. Факов. - Изд. 2-е, доп. - М.: Междунар. отношения, 2011. - 867 с.
7. Ван Дейк Т. А. К определению дискурса [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://psyberlink.flogiston.ru/internet/bits/vandijk2.htm> (дата обращения: 18.09.2021).
8. Введенский, В.Н. Моделирование профессиональной компетентности педагога / В.Н. Введенский // Педагогика. - 2016. - № 10. - С. 51-53.
9. Волкова Н.П. Сущность и компоненты компетентности будущего учителя в осуществлении профессионально

педагогической коммуникации / Н.П. Волкова // Педагогика и психология формирования творческой личности: проблемы и поиски: зб. наук. Трудов / ред. Т.И. Сущенко и др. - К. : Запорожье, 2007. - Вып. 42. - С. 103.

10. Газизов, И.Ф. Трудности перевода экономических терминов и терминологических словосочетаний в английских экономических текстах / И.Ф. Газизов // Фундаментальные и прикладные научные исследования: актуальные вопросы, достижения и инновации : сборник статей VIII Международной научно-практической конференции: в 4 частях, Пенза, 15 декабря 2018 года. - Пенза: "Наука и Просвещение" (ИП Гуляев Г.Ю.), 2018. - С. 158-160.

11. Готлиб, Г.А. Социальная востребованность знания иностранного языка / Г.А. Готлиб // Социол. исслед. - 2019. - № 2. - С. 122-123.

12. Данилов П.А. Лингвистическая характеристика лексики в экономических текстах. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskaya-harakteristika-leksiki-v-ekonomicheskikh-tekstah-na-primere-angloyazychnoy-periodiki>

13. Демьянков В.З. Текст и дискурс как термины и как слова обыденного / В.З. Демьянков // Язык. Личность. Текст: сб. ст. к 70-летию Т.М. Николаевой / Ин-т славяноведения РАН; отв. ред. Т. Н. Топоров. - М.: Языки славянских культур, 2015. - С. 34-55.

14. Десятова О.В. Прагматическая адаптация англоязычных переводных текстов экономического содержания. Доклады и материалы межвузовской конференции в 2 ч. Ч.1: Языки в

аспекте лингвострановедения. Отв. ред. Л.Г. Веденина. - М., МГИМО - Университет, 2018. С.290 - 300.

15. Дреева, Д.М. Английский язык практический курс перевод текстов экономической и юридической тематики: учебное пособие для студентов магистратуры / Д. М. Дреева, М. Б. Кульчиева. - Владикавказ: Северо-Осетинский государственный университет им. К.Л. Хетагурова, 2018. - 81 с.

16. Евлахова, Ю.Г. Перевод терминов с английского языка на русский в текстах экономической тематики / Ю. Г. Евлахова, И. И. Данилова // Успехи современного естествознания. - 2018. - № 5. - С. 152-153.

17. Залевская А.А. Текст и его понимание. Текст. / А.А. Залевская. Тверь, 2015. С. 177 - 179.

18. Звегинцев В.В. Теоретическая лингвистика / В.В. Звегинцев. - М.: Просвещение, 2017. 286 с.

19. Зимняя, И.А. Ключевые компетентности как результативно-целевая основа компетентностного подхода в образовании. Авторская версия / И.А. Зимняя. - М.: Исследоват. центр проблем качества подгот. специалистов, 2014. - С. 41

20. Карасик В.И. О типах дискурса / В.И. Карасик. - Режим доступа: <https://cyberleninka.m/artide/n/k-voprosu-o-tipologii-diskursa> (дата обращения: 19.09.2021).

21. Кибрик А.А. Когнитивные исследования по дискурсу / А.А. Кибрик. - М.: Вопр. Языкознания, 2017. С. 126 - 139.

22. Кирсанова Е.М. Стилистическая "глухота" как возрастной барьер при обучении переводу экономических текстов / Е.М. Кирсанова, С.С. Польская // Вестник

Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2020. – № 12(805). – С. 28-37.

23. Ковальчук Г.А. Активизация обучения в экономическом образовании / Г.А. Ковальчук. - 2016. - С. 298.

24. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.

25. Коннова З.И., Гладкова О.Д. Обучение пониманию и переводу неологизмов при подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации (на примере английского языка) // Современные проблемы науки и образования. № 2, Ч. 2. – 2019. С.35-40.

26. Коршунова С.А. Особенности и проблемы перевода терминов английских экономических текстов на русский язык / С.А. Коршунова, Т.Н. Панкова // Евразийский союз ученых. – 2020. – № 4-4(49). – С. 51-52.

27. Крупнов В. Н. Курс перевода / В.Н. Крупнов. М.: Международные отношения, 2009. С. 12.

28. Махницкая Е. Ю. О современном экономическом дискурсе / Е.Ю. Махницкая // Речевая деятельность. Текст: межвуз. сб. науч. тр. – Таганрог, 2012. – С. 158-161

29. Моисеева И.Ю., Ремизова В.Ф., Нестерова Т.Г. Грамматические трансформации в переводе произведений А.П. Чехова на английский язык // Балтийский гуманитарный журнал. 2019. Т. 8. № 3 (28). С. 306-310.

30. Моисеева И.Ю. Стратегии общей и частной теории текста / Моисеева И.Ю., Путилина Л.В., Агаркова О.А., Ильина Л.Е., Сафонова О.Н., Ремизова В.Ф., Нестерова Т.Г.,

Авинова П.С., Мезенцева А.В. / Монография. Оренбург, 2016. 545 с.

31. Молчанов С.Г. Теория и практика аттестации педагогических и руководящих работников образовательных учреждений / С.Г. Молчанов. - Челябинск: Челябин. гос. в-т, 2018. - С. 255.

32. Муратова Д.И. Особенности перевода текстов экономической направленности / Д.И. Муратова, А.М. Тимофеева // Инновации. Интеллект. Культура: XXI Всероссийская (с международным участием) научно-практическая конференция молодых ученых и студентов, Тобольск, 07–10 февраля 2016 года / Тюменский государственный нефтегазовый университет; Тобольский индустриальный институт. - Тобольск: Тюменский государственный нефтегазовый университет, 2016. - С. 226-229.

33. Нестерова Т.Г., Макарова А.В., Наумова О.И. Современные терминологические заимствования: профессионально-прикладной аспект // Социально-гуманитарные инновации: стратегии фундаментальных и прикладных научных исследований. Материалы Всероссийской научно-практической конференции. 2019. С. 971-976.

34. Ожегов С.И. Словарь русского языка / С. И. Ожегов. - Режим доступа: <http://slovarozhegova.ru/> (дата обращения: 09.09.2021).

35. Паршин П.Б. Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике / П.Б. Паршин. - М.: МГУ, 2017. - 124 с.

36. Петрова А.А. Терминологическая экспертиза в переводе текста международного экономического договора / А.А. Петрова // Интеграция наук. – 2019. – № 7(11). – С. 13-16.
37. Петушинская Е.Г. Популярный экономический дискурс: характеристики и функции / Е.Г. Петушинская. -М.: Язык и общество, 2016. – С.50 – 57.
38. Руднев В.П. Теоретико - лингвистический анализ экономического дискурса / В. П. Руднев. - М.: - МГУ, 2018. - 214 с.
39. Слюсарева Н. А. Лингвистика речи. Лингвистика текста / Н.А. Слюсарева. — М.: Просвещение, 2017. 386 с.
40. Татьянченко Н.П. Значение профессиональной эрудиции при переводе текстов экономического содержания / Н.П. Татьянченко // Концепции фундаментальных и прикладных научных исследований: сборник статей Международной научно-практической конференции, Казань, 20 февраля 2019 года. – Казань: Общество с ограниченной ответственностью "Аэтерна", 2019. – С. 98-103.
41. Томашевская К.В. Лексическая составляющая экономического дискурса современника / К.В. Томашевская. - СПб.: СПбГУЭФ, 2016. - 153 с.
42. Тороп П. Тотальный перевод / П. Тороп. Тарту: Издательство Тартусского университета, 1995. 220 с.
43. Швец О.В. Особенности перевода экономических текстов / О.В. Швец // Экономика, право и социум: современные модели развития общества: Материалы международной научно-практической конференции, Новороссийск-Ставрополь, 30 мая 2017 года / Под общей редакцией

В.В. Пономарева, Т.А. Куткович. – Новороссийск-Ставрополь: Центр научного знания "Логос", 2017. – С. 187-190.

44. Шереметьева А.А. Основные характеристики экономического дискурса (на материале немецкого языка) / А.А. Шереметьева // Вестник Кузбасской государственной педагогической академии. – 2018. – № 7 (13) [Электронный журнал] / Режим доступа: <http://vestnik.kuzspa.ru/articles/61/> (дата обращения: 10.09.2021).

45. Щербакова А. В. Трансформация мирового рынка продовольствия и опыт адаптации к его новым условиям / А. В. Щербакова. - М.: МГУ. - 2018. - 85 с.

46. Ямникова, Н.А. Приемы передачи английских неологизмов на русский язык в переводе экономических газетных текстов / Н. А. Ямникова // Мировые языки в экономике будущего: Материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, Оренбург, 25–26 октября 2018 года. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2018. – С. 212-219.

47. Экономика: Энциклопедический словарь. /Золотогоров В.Г. - М.: Книжный дом, 2004. - 720 с.

48. John Black, Nigar Hashimzade, and Gareth Myles. A Dictionary of Economics (5 ed.). [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://books.google.com/books?vid=9780198759430>

49. Kovtun L.G., Obratsova N.A., Kuprikova T.S., Matyavina M.F. English for Bankers and Brokers, Managers and Market Specialists, М.: NIP "2R", 1994, С.55.

50. Lotman Yu. M. Universe of the Mind. A Semiotic Theory of Culture. London; New York: I. B. Tauris, 1990. 288 p.

51. Экономист. - Режим доступа: <http://economist.rudn.ru/>
(дата обращения: 12.09.2021).

52. Электронный словарь «Multitran» [Электронный ресурс].
URL: [http : //www. multitran.ru](http://www.multitran.ru) (Дата обращения: 16.09.2021)

Приложение

Способы перевода

1. Калькирование

№	Термины на английском языке	Русские эквиваленты
1	nominal interest rates	номинальные процентные ставки
2	negative interest rates	отрицательные процентные ставки
3	lending rate	кредитная ставка
4	short-term reserves	краткосрочные резервы
5	monetary policy	монетарной политики
6	quantitative easing	количественное смягчение
7	bank transfer	банковский перевод
8	barter deal	бартерная сделка
9	gross receipt	валовой доход
10	foreign-trade deal	внешнеторговая сделка
11	intellectual property	интеллектуальная собственность
12	compensation agreement	компенсационное соглашение
13	control packet of shares	контрольный пакет акций
14	personal account	лицевой счет
15	world price	мировая цена
16	world market	мировой рынок
17	circulating capital	оборотный капитал
18	wholesale trade	оптовая торговля
19	tax statement	налоговая декларация
20	industry leaders	отраслевые лидеры
21	mean or median statistics	средние или медианные значения
22	operating managers	операционные менеджеры
23	purchasing power	покупательная способность
24	marginal value	предельную стоимость
25	economic activity	экономическая активность

26	non-inflationary policies	антиинфляционной политике
27	maximized productivity	максимальная производительность
28	retail prices	розничные цены
29	aggregate demand	совокупный спрос
30	free trade	свободная торговля
31	global communications	глобальные коммуникации
32	additional markets	дополнительные рынки
33	gross domestic product (GDP)	валовой внутренний продукт (ВВП)
34	the International Monetary Fund (IMF)	Международным валютным фондом (МВФ)
35	the World Trade Organization (WTO)	Всемирной торговой организацией (ВТО)
36	market value	рыночная стоимость
37	multinational businesses	международный бизнес
38	international financial institutions	международные финансовые организации
39	legitimately accepting	законодательное утверждение
40	microeconomic phenomena	микроэкономические явления
41	class structure	классовую структуру
42	business expansion	деловая экспансия
43	tangible /intangible assets	материальные / нематериальные активы
44	foreign direct investment	прямые иностранные инвестиции
45	technological advancements	технический прогресс
46	controlling interest	контрольный пакет акций
47	tax return	налоговая декларация

2. Функциональная замена

№	Термины на английском языке	Русские эквиваленты
1	recessionary pressures in the economy	экономический спад
2	bill of credit	аккредитив, вексель
3	exchange prices	биржевой курс
4	market-rate	биржевой курс

5	stock prices	биржевой курс
6	balance sheet	бухгалтерский баланс
7	bottom lines	чистая прибыль
8	borrowing power	кредитоспособность
9	competitive strength	конкурентоспособность
10	market opportunities	конъюнктура рынка
11	sales opportunities	конъюнктура рынка
12	floating capital	оборотный капитал
13	trading capital	оборотный капитал
14	collective investment fund	уставный фонд
15	purchasing patterns	покупатели
16	growth rates	темпы роста
17	money supply	денежная масса
18	overseas growth	экспортные продажи
19	cross-border entry activity	трансграничной деятельности
20	payment by installments	рассрочка
21	commercial classified information	коммерческая тайна

3. Комбинированный способ перевода

№	Термины на английском языке	Русские эквиваленты	Способ перевода
1	tax harmonization	гармонизация налогов	перестановка + перевод с помощью исп-я родительного
2	joint venture zone	зона совместного предпринимательства	перестановка + перевод с помощью исп-я родительного
3	Consumer Price Index	Индекс потребительских цен	калькирование + перестановка + перевод с помощью исп-я родительного
4	profit margins	маржа прибыли (рентабельность продаж)	перестановка + перевод с помощью исп-я родительного падежа + пояснение

5	risk factors	факторы риска	перестановка + перевод с помощью исп-я родительного
6	raw material market	рынок сырья	перестановка + компрессия
7	economic output	объём производства	перестановка + конкретизация
8	manufacturing output	объем промышленного производства	перестановка + конкретизация
9	cost-push inflation	инфляция издержек	Перестановка +функциональная семантическая
10	demand-pull inflation	инфляции спроса	перестановка + компрессия
11	scarcity of raw materials	дефицит сырья	Калькирование + перевод с помощью исп-я родительного
12	depreciation of local exchange rates	обесценивание местной валюты	перевод с помощью исп-я родительного падежа + функциональная
13	diversification of resources	Диверсификация ресурсов	Транслитерация + перевод с помощью исп-я родительного падежа + калька
14	liberalization of capital account	либерализация счета движения капиталов	Транслитерация + развертывание
15	board members	члены правления	Перестановка + перевод с помощью исп-я родительного
16	distribution channels	каналы сбыта	Перестановка + калька

4. Опущение / компрессия

№	Термины на английском языке	Русские эквиваленты
1	excise tax	акциз
2	safety stock	акции
3	collection of payment	инкассирование
4	capital investment	капиталовложение
5	competitive ability	конкурентоспособность
6	small-scale business	малый бизнес

5. Перевод с помощью использования родительного падежа

№	Термины на английском языке	Русские эквиваленты
1	driver of profitable growth	фактор прибыльного роста
2	level of prices	уровень цен
3	factors of production	факторы производства
4	value of money	ценность денег
5	cost of production	издержки производства

6. Добавление/ развертывание

№	Термины на английском языке	Русские эквиваленты
1	gross weight	вес брутто (с упаковкой)
2	economies of scale	экономия за счет роста масштабов производства
3	yields on corporate bonds	ставки доходности по облигациям корпораций
4	depositing money	размещение денег на депозит

7. Транспозиция / конверсия

№	Термины на английском языке	Русские эквиваленты
1	to expand business operations	расширение деловых операций
2	to constantly increase bottom lines	постоянное увеличение чистой прибыли

8. Модуляция

№	Термины на английском языке	Русские эквиваленты
1	majority ownership	контрольный пакет акций
2	business accounting	бухгалтерский учет